



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 5 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
282

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 202

Περί κυρώσεως της από 1.7.1970 Ευρωπαϊκής Συμφωνίας περί εργασίας προσωπικού οχημάτων πραγματοποιούντων διεθνείς οδικές μεταφορές (AETR).

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει του 'Ημετέρου 'Υπουργικού Συμβουλίου άπεσασίσαμεν και διατάσσομεν :

"Αρθρον πρώτον.

Κυροῦνται και κτῶνται ισχύν Νόμου :

α) 'Η έν Γενεύη ύπογραφεΐσα την 1ην 'Ιουλίου 1970 Ευρωπαϊκή Συμφωνία, περί εργασίας προσωπικού οχημάτων πραγματοποιούντων διεθνείς οδικές μεταφορές (AETR).

β) Τό παράρτημα της έν λόγω Συμφωνίας, και

γ) Τό από 1ης 'Ιουλίου 1970 Πρωτόκολλον 'Υπογραφών της Συμφωνίας ταύτης, ὡν τὰ κείμενα ἔπονται έν πρωτοτύπῳ εἰς την ἀγγλικήν και έν μεταφράσει εἰς την ἑλληνικήν γλώσσαν.

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR)

THE CONTRACTING PARTIES,

BEING DESIROUS of promoting the development and improvement of the international transport of passengers and goods by road,

CONVINCED OF the need to increase the safety of road traffic, to make regulations governing certain conditions of employment in international road transport in accordance with the principles of the International Labour Organisation, and jointly to adopt certain measures to ensure the observance of those regulations,

HAVE AGREED as follows :

Article 1.

Definitions

For the purposes of this Agreement

(a) «vehicle» means any motor vehicle or trailer; this term includes any combination of vehicles;

(b) «motor vehicle» means any self-propelled road vehicle which is normally used for carrying persons or goods by road or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods; this term does not include agricultural tractors;

(c) «trailer» means any vehicle designed to be drawn by a motor vehicle and includes semi-trailers;

(d) «semi-trailer» means any trailer designed to be coupled to a motor vehicle in such a way that part of it rests on the motor vehicle and that a substantial part of its weight and of the weight of its load is borne by the motor vehicle;

(e) «combination of vehicles» means coupled vehicles which travel on the road as a unit;

(f) «permissible maximum weight» means the maximum weight of the laden vehicle declared permissible by the competent authority of the State in which the vehicle is registered;

(g) «road transport» [«carriage by road»] means

(i) any journey by road of a vehicle, whether laden or not, intended for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat;

(ii) any journey by road of a vehicle, whether laden or not, intended for the carriage of goods;

(iii) any journey which involves both a journey as defined in either (i) or (ii) of this definition and, immediately before or after the said journey, the conveyance of the vehicle by sea, rail, air or inland waterway ;

(h) «international road transport» [«international carriage by road»] means road transport which involves the crossing of at least one frontier;

(i) «regular passenger services» means services for the transport of passengers at specified intervals on specified routes; such services may take up or set down passengers at predetermined stopping points.

Terms of carriage covering in particular operating schedules (timetable, frequency), tariffs and the obligation to carry shall be specified in operating rules or equivalent documents approved by/the competent public authorities of the Contracting Parties and published by the carrier before they are put into effect, in so far as such terms are not already laid down in laws and regulations or in administrative provisions.

Any service by whatever person organized catering only for specific categories of passengers to the exclusion of others, such as a service for the carriage of workers to and from their place of work and of schoolchildren to and from school, shall also be treated as a regular service in so far as it complies with the conditions set out in the first sub-paragraph of this definition.

(j) «driver» means any person, whether wage-earning or not, who drives the vehicle even for a short period, or who is carried on the vehicle in order to be available for driving if necessary;

(k) «crew member» means the driver or either of the following, whether wage-earning or not

(i) a driver's mate, i.e. any person accompanying the driver in order to assist him in certain manoeuvres and habitually taking an effective part in the transport operations, though not a driver in the sense of paragraph (j) of this article;

(ii) a conductor, i.e. any person who accompanies the driver of a vehicle engaged in the carriage of passengers and is responsible in particular for the issue or checking of tickets or other documents entitling passengers to travel on the vehicle;

(l) «week» means any period of seven consecutive days;

(m) «daily rest period» means any uninterrupted period in accordance with article 6 of this Agreement during which a crew member may freely dispose of his time;

(n) «off-duty period» means any uninterrupted period of at least fifteen minutes, other than the daily rest period, during which a crew member may freely dispose of his time;

(o) «occupational activities» means the activities represented by items 6, 7 and 7a in the dailysheet of the individual control book shown in the annex to this Agreement.

Article 2

Scope

1. This Agreement shall apply in the territory of each Contracting Party to all international road transport performed by any vehicle registered in the territory of the said Contracting Party or in the territory of any other Contracting Party.

2. Nevertheless,

(a) if, in the course of an international road transport operation one or more crew members do not leave the national territory in which they normally exercise their occupational activities, the Contracting Party for that territory shall be free not to apply to him or them the provisions of this Agreement;

(b) unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport of goods performed by a vehicle having a permissible maximum weight not exceeding 3.5 tons;

(c) two Contracting Parties with adjoining territories may agree that the provisions of the domestic laws and regulations of the State in which the vehicle is registered and the provisions of arbitral awards and collective agreements in force in that State shall alone be applicable to international road transport confined to their two territories if the vehicle concerned:

— does not while in one of those territories travel beyond a zone contiguous to the frontier and defined by agreement between the two Contracting Parties as a frontier zone, or

— crosses one of those territories in transit only;

(d) Contracting Parties may agree that the provisions of the domestic laws and regulations of the State in which the vehicle is registered and the provisions of

arbitral awards and collective agreements in force in that State shall alone be applicable to certain international road transport operations confined to their territories and covering a distance of less than 100 km from the point of departure to the point of arrival of a vehicle, and to regular passenger services.

Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-contracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11, and in article 12, paragraphs 1, 2, 6 and 7, of this Agreement.

2. However, any Contracting Party shall be free not to apply the provisions of paragraph 1 of this article.

(a) to the international carriage of goods by road by a vehicle whose permissible maximum weight does not exceed 3.5 tons,

(b) to international road transport confined to its territory and to the territory of an adjoining State which is not a Contracting Party to this Agreement if the vehicle concerned does not while in its territory travel beyond a zone contiguous to the frontier and defined as a frontier zone or if it crosses its territory in transit only.

Article 4

General principles

1. In all international road transport to which this Agreement applies, the undertaking and crew members shall observe in the matter of rest periods, driving periods and manning, the rules laid down by domestic laws and regulations in the district of the State in which the crew member normally exercises his occupational activities and by arbitral awards or collective agreements in force in that district; the rest periods and driving periods shall be calculated in conformity with the said laws and regulations, arbitral awards or collective agreements. In so far as the rules thus applicable are not at least as strict as the provisions of articles 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of this Agreement the latter provisions shall be observed.

2. Except by special agreement between the Contracting Parties concerned or except to the extent that pursuant to article 2, paragraph 2, of this Agreement certain provisions of this Agreement are not applied, no Contracting Party shall enforce observance of the provisions of its domestic laws and regulations regarding the matters dealt with in this Agreement by undertakings of another Contracting Party, or by crew members of vehicles registered by another Contracting Party, in cases where the said provisions are stricter than those of this Agreement.

Article 5

Conditions to be fulfilled by drivers

1. The minimum age of drivers engaged in the international road transport of goods shall be:

(a) for vehicles of a permissible maximum weight not exceeding 7.5 tons, 18 years;

(b) for other vehicles:

(i) 21 years, or

(ii) 18 years where the person concerned holds a certificate of professional competence recognized by the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered and confirming the completion of a training

course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. However, in the case of drivers whose age is less than 21 years any Contracting Party may.

— prohibit them from driving such vehicles in its territory even if they hold the certificate aforesaid; or

— restrict permission to drive such vehicles to those who hold certificates which it recognizes as having been issued after the completion of a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road equivalent to the course prescribed by its own domestic laws and regulations.

2. If under the provisions of article 10 of this Agreement two drivers are required to be on board, one of the drivers shall have reached the age of 21 years.

3. Drivers engaged in the international road transport of passengers shall have reached the age of 21 years.

4. Drivers of vehicles shall be responsible and trustworthy. They shall possess sufficient experience and the qualifications essential to the performance of the services required.

Article 6

Daily rest period

1. (a) Except in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, every crew member assigned to the international road transport of goods shall have had a daily rest period of not less than eleven consecutive hours in the period of twenty-four hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

(b) The daily rest period referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph may, not more than twice in the course of any one week, be reduced to not less than nine consecutive hours provided that the rest period can be taken at the crew member's normal place of residence; or, not more than twice in the course of any one week, to not less than eight consecutive hours in cases where for operational reasons the rest period cannot be taken at the crew member's normal place of residence.

2. (a) Except in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, every crew member assigned to the international road transport of passengers shall have had, in the period of twenty-four hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities, either:

(i) a daily rest period of not less than ten consecutive hours, which shall not be reduced during the week; or

(ii) a daily rest period of not less than eleven consecutive hours, which may be reduced twice a week to not less than ten consecutive hours and twice a week to not less than nine consecutive hours, provided that in the latter two cases the transport operation shall include a scheduled break of not less than four consecutive hours, or two scheduled breaks each of not less than two consecutive hours and that during these breaks the crew member shall neither exercise any of his operational activities nor perform any other work as an occupation.

(b) The individual control book referred to in article 12 of this Agreement shall contain particulars showing the daily rest system applied during the current week to the crew member assigned to the international road transport of passengers.

3. If the vehicle is manned by two drivers and has no bunk enabling crew members to lie down comfortably, each crew member shall have had a daily rest period of not less than ten consecutive hours during the period of twenty-seven hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

4. If the vehicle is manned by two drivers and has a bunk enabling crew members to lie down comfortably, each crew member shall have had a daily rest period of not less than eight consecutive hours during the period of thirty hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

5. The rest periods specified in this article shall be taken outside the vehicle; however, if the vehicle has a bunk enabling crew members to lie down comfortably, the rest periods may be taken on that bunk provided that the vehicle is stationary.

Article 7.

Daily driving period, maximum weekly and fortnightly driving period

1. The total driving time between two consecutive daily rest periods as prescribed by article 6 of this Agreement, which driving time is hereinafter referred to as the «daily driving period», shall not exceed eight hours.

2. In the case of drivers of vehicles other than vehicles as referred to in article 10 of this Agreement the daily driving period may, by derogation from the provisions of paragraph 1 of this article, be extended nine hours not more than twice in one week.

3. The driving time may not exceed forty-eight hours in one week or ninety-two hours in one fortnight.

Article 8.

Maximum continuous driving periods

1. (a) No continuous driving period shall exceed four hours except where the driver cannot reach a convenient stopping place or his destination; in such a case the driving period may be extended by not more than thirty minutes, provided that the use of this option does not result in a breach of the provisions of article 7 of this Agreement.

(b) Any driving period which is interrupted only by breaks not meeting at least the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of this article shall be deemed to be continuous.

2. (a) For drivers of vehicles as referred to in article 10 of this Agreement, driving shall be interrupted for not less than one hour at the end of the period referred to in paragraph 1 of this article.

(b) This break may be replaced by two uninterrupted breaks of not less than thirty minutes each, spaced out over the daily driving period in such a way that the provisions of paragraph 1 of this article are complied with.

3. (a) For drivers of vehicles other than vehicles as referred to in article 10 of this Agreement, and where the daily driving period does not exceed eight hours, driving shall be interrupted for not less than thirty consecutive minutes at the end of the period referred to in paragraph 1 of this article.

(b) This break may be replaced by two uninterrupted breaks of not less than twenty minutes each or by three uninterrupted breaks of not less than fifteen minutes each, which may all be spaced out over the driving period referred to in paragraph 1 of this article or may in part fall within that period and in part immediately follow it.

(c) If the daily driving period exceeds eight hours the driver shall be required to discontinue driving during not less than two uninterrupted periods of thirty minutes.

4. During breaks as referred to in paragraphs 2 or 3 of this article the driver shall not engage in any occupational activity other than supervision of the vehicle and its load. However, if the vehicle is manned by two drivers the requirements of paragraphs 2 or 3 of this

article shall be deemed to be met if the driver who is having his break does not engage in any of the activities falling under item 7a in the day sheet of the individual control book referred to in article 12 of this Agreement.

Article 9.

Weekly rest period

1. In addition to the daily rest periods referred to in article 6 of this Agreement, every crew member shall have a weekly rest period of not less than twenty-four consecutive hours which shall be immediately preceded or followed by a daily rest period conforming to the provisions of the said article 6.

2. (a) However, during the period from 1 April to 30 September inclusive the weekly rest period referred to in paragraph 1 of this article may be replaced, for crew members of vehicles used for the international road transport of passengers, by a rest period of not less than sixty consecutive hours to be taken in full before the expiry of any maximum period of fourteen consecutive days. This rest period shall be immediately preceded or followed by a daily rest period conforming to the provisions of article 6 of this Agreement.

(b) The provisions of this paragraph shall not apply to crew members of vehicles used on regular passenger services.

Article 10.

Manning

In the case of

(a) a combination of vehicles including more than one trailer or semi-trailer; or of

(b) a combination of vehicles used for the carriage of passengers where the permissible maximum weight of the trailer or semi-trailer exceeds 5 metric tons; or of

(c) a combination of vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the combination of vehicles exceeds 20 metric tons, the driver shall be accompanied by another driver from the start of the journey, or be replaced by another driver after 450 km, if the distance to be travelled between two consecutive daily rest periods exceeds 450 km.

Article 11.

Exceptional cases

Provided that there is no detriment to road safety, the driver may depart from the provisions of articles 6, 7, 8 and 10 of this Agreement in case of danger, in case of force majeure, to render aid, or as a result of a breakdown, to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load and to enable him to reach a suitable stopping place or, according to circumstances, the end of his journey. The driver shall record in the individual control book the nature of and reason for his departure from those provisions.

Article 12.

Individual control book

1. Every driver or driver's mate shall enter in an individual control book, as the day proceeds, a record of his occupational activities and rest periods. He shall keep the book with him and produce it whenever required by the control authorities.

2. The specifications with which the control book must comply and the requirements to be met in keeping the records are set out in the annex to this Agreement.

3. The Contracting Parties shall take all necessary measures concerning the issue and control of individual control books, and, in particular, measures required

to prevent the simultaneous use of two such books by the same crew member.

4. Every undertaking shall keep a register of the individual control books it uses; the register shall show at least the name of the driver or driver's mate to whom the book is issued, the driver's or driver's mate's signature in the margin, the number of the book, the date of issue to the driver or driver's mate and the date of the last daily sheet completed by the driver or driver's mate before final return of the control book to the undertaking after use.

5. Undertakings shall keep the used books for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them together with the registers of issue, at the request of the control authorities.

6. At the beginning of an international road transport operation every driver or driver's mate shall have with him an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement, in which the data relating to the seven days preceding that on which the transport operation begins shall be entered. However, if domestic laws and regulations of the State where the driver or driver's mate exercises his occupational activities do not prescribe the obligation to use an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement for road transport operations which are not international, it will suffice if the data relating to the «uninterrupted rest period before coming on duty» and the «daily driving periods» during the seven days concerned appear against items 12 and 13 of the daily sheets or in the weekly report of the individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement.

7. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement, papers made out in the same form as the daily sheets of the said book.

Article 13

Supervision by the undertaking

1. The undertaking shall so organize road transport operations that crew members are able to comply with the provisions of this Agreement.

2. It shall make a regular check of driving periods, hours of other work and rest periods by referring to all documents at its disposal such as the individual control books. Should it discover any breach of this Agreement it shall take prompt action to end it and to avoid its repetition, for example by changing hours of work and routes.

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by road checks and checks performed on the premises of undertakings. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures adopted for this purpose.

2. The Contracting Parties shall assist one another with a view to ensuring due and proper implementation of this Agreement and effective control; in particular, each Contracting Party undertakes to verify by spot checks of the individual control books that the requirements of this Agreement are being observed during

international road transport performed by vehicles registered in its territory.

3. If a Contracting Party discovers a serious breach of the provisions of this Agreement committed by a person residing in the territory of another Contracting Party, the administration of the first Party shall inform the administration of the other Party of the breach discovered and of the penalty, if any, imposed.

Article 15

Transitional provisions

If this Agreement enters into force under the provisions of its article 16, paragraph 4, before 31 December 1973, the Contracting Parties agree that until that date :

(a) by derogation from the provisions of article 7, paragraphs 1 and 2, of this Agreement the total driving time (daily driving period) between two consecutive daily rest periods as prescribed by article 6 of this Agreement shall not exceed nine hours, whatever the vehicle or combination of vehicles driven ;

(b) any reference made in this Agreement to the provisions of its article 7, paragraphs 1 and 2, shall be construed as being made to the provisions of subparagraph (2) of this article.

Final provisions

Article 16

1. This Agreement shall be open for signature until 31 March 1971*, and thereafter for accession, by States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.

2. This Agreement shall be ratified.

3. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary - General of the United Nations.

4. This Agreement shall enter into force on the one hundred and eightieth day after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.

5. In respect of each State which ratifies, or accedes to, this Agreement after the deposit of the eighth instrument of ratification or accession as referred to in paragraph 4 of this article, the Agreement shall enter into force one hundred and eighty days after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

Article 17

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by notice addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The denunciation shall take effect six months after the date on which the Secretary-General receives notice thereof.

Article 18

This Agreement shall cease to have effect if for any period of twelve consecutive months after its entry into force the number of Contracting Parties is less than three.

Article 19.

1. Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the validity of the Agreement shall be extended to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall apply to the territory or territories named in the notification as from the one hundred and eightieth day after receipt of the notification by the Secretary-

General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from the date of its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph making this Agreement applicable to a territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in conformity with the provisions of article 17 hereof.

* In conformity with the decision taken by the Working Party on Road Transport at its forty-fourth session to postpone the closing date for the period for which AETR is open for signature from 31 December 1970 to 31 March 1971.

Article 20.

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall accordingly be referred to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 21.

1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3 hereof. The other Contracting Parties shall not be bound by the said paragraphs with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. If at the time of depositing its instrument of ratification or accession a State enters a reservation other than that provided for in paragraph 1 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the reservation to the States which have previously deposited their instruments of ratification or accession and have not since denounced this Agreement. The reservation shall be deemed to be accepted if none of the said States has, within six months after such communication, expressed its opposition to acceptance of the reservation. Otherwise the reservation shall be admitted, and, if the State which entered the reservation does not withdraw it the deposit of that State's instrument of ratification or accession shall be without effect. For the purpose of the application of this paragraph the opposition of States whose accession or ratification is, in virtue of this paragraph without effect by reason of reservations entered by them, shall be disregarded.

3. Any Contracting Party whose reservation has been adopted in the Protocol of signature of this Agreement or who has entered a reservation pursuant to paragraph 1 of this article, or made a reservation which has been accepted pursuant to paragraph 2 of this article may at any time withdraw such reservation by a notification addressed to the Secretary-General.

Article 22.

1. After this Agreement has been in force for three years any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and shall convene a revision conference if not less than one-third of the Contracting Parties signify their assent to the request within a period of four months from the date of the notification by the Secretary-General.

2. If a conference is convened in conformity with the preceding paragraph the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, not less than three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened under this article all the States referred to in article 16, paragraph 1, of this Agreement.

Article 23.

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and inform thereof all the other States referred to in article 16, paragraph 1, of this Agreement.

2. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General:

(a) that it has an objection to the amendment proposed; or

(b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its State.

3. If a Contracting Party sends to the Secretary-General a communication such as is provided for in paragraph 2 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to the proposed amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period provided for its communication.

4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment has been stated under paragraphs 2 and 3 of this article, then the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article;

(b) if any Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the earlier of the following two dates:

—the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposal, subject to the proviso that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article, this date shall be taken

to be the date of expiry of the said six-month period; —the date of expiry of the period of nine months referred to in paragraph 3 of this article.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force three months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall as soon as possible notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated under paragraph 2 (a) of this article and whether he has received from one or more Contracting Parties a communication under paragraph 2 (b) of this article. If he has received such a communication from one or more Contracting Parties, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have made such a communication raise an objection to or accept the proposed amendment.

8. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1 to 6 of this article, the annex to this Agreement may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; if the competent administration of a Contracting Party has stated that under its domestic law its agreement is contingent on special authorization for the purpose, or on the approval of a legislative body, the consent of the competent administration of the Contracting Party concerned to the modification of the annex shall not be deemed to have been given until the said competent administration has notified the Secretary-General that the necessary authorization or approval has been obtained. The agreement between the competent administrations shall appoint the date of entry into force of the modified annex, and may provide that, during a transitional period, the old annex shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the modified annex.

Article 24.

In addition to the notifications referred to in articles 22 and 23 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 16, paragraph 1, hereof of

(a) ratifications or accessions under article 16 of this Agreement;

(b) the dates of entry into force of the present Agreement, in conformity with article 16 hereof;

(c) denunciations under article 17 of this Agreement;

(d) the termination of this Agreement in conformity with article 18 hereof;

(e) notifications received under article 19 of this Agreement;

(f) declarations and notifications received under article 21 of this Agreement;

(g) the entry into force of any amendment in conformity with article 23 of this Agreement.

Article 25

The Protocol of signature of this Agreement shall have the same force, validity and duration as the Agreement itself, of which it shall be deemed to be an integral part.

Article 26.

After 31 March 1971* the original of this Agreement

* In conformity with the decision taken by the Working Party on Road Transport at its forty-fourth session to postpone the closing date for the period for which AETR is open for signature from 31 December 1970 to 31 March 1971.

shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transit certified true copies to each of the States referred to in article 16, paragraph 1, hereof.

IN WITNESS, WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this first day of July nineteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

[AUSTRIA - AUTRICHE]

Sous réserve de ratification¹⁾
Eugen F. BURESCH
31 Janvier 1971

[BELGIUM - BELGIQUE]

Sous réserve de ratification¹⁾
J.P. van BELLINGHEN
15 janvier 1971

[FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY - REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE]

Sous réserve de ratification¹⁾
Swidbert SCHNIPPENKOETTER
23-12-70

[FRANCE]

Le 20 janvier 1971
FERNAND-LAURENT

[ITALY - ITALIE]

Giorgio SMOQUINA
29 mars 1971

[LUXEMBOURG]

Sous réserve de ratification¹⁾
R. LOGELIN
2 février 1971

[NETHERLANDS - PAYS-BAS]

MOEREL
26.111 71³⁾

[NORWAY - NORVEGE]

Subject to ratification⁴⁾
Magne REED
16-3-1971

[POLAND - POLOGNE]

Subject to ratification and under reservation that the Polish People's Republic does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3, of the present Agreement.^{5) 6)}
W. NATORF
24th March, 1971

[PORTUGAL]

F. de ALCAMBAR PEREIRA
30 mars 1971

[SWEDEN - SUEDE]

E. von SYDOW
Subject to ratification⁴⁾
19 January 1971

[SWITZERLAND - SUISSE]

Jean HUMBERT
Sous réserve de ratification⁷⁾
24 mars 1971

[UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND - ROYAUME - UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD]

Eugene MELVILLE
25 March 1971⁸⁾

GENERAL PROVISIONS

Reminder of the provisions of laws and regulations

1. It is desirable that the individual control book should contain a reminder of the principal provisions to be observed by crew members.

Numbering of book

2. The control book shall be numbered by perforation or stamping.

Format of book

3. The individual control book shall have the standard A.6 format (105 × 148 mm) or a larger format.

Signing of book

4. The signature of the crew members shall appear on both the daily sheet and the weekly report. The employer's signature shall appear on the weekly report.

Contents of book

5. Subject to the provisions of paragraph 7 below, the individual control book shall conform to the attached model; it shall comprise:

- (a) a front sheet;
- (b) instructions for keeping the book;
- (c) daily sheets;
- (d) an example of a completed daily sheet;
- (e) weekly reports.

4) Sous réserve de ratification.

5) Sous réserve de ratification et avec la réserve que la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par l'article 20, paragraphes 2 et 3, du présent Accord.

6) Under a separate declaration, «the Polish People's Republic considers that the Agreement... should be open for participation to all European countries without any discrimination».

Aux termes d'une déclaration distincte, la République populaire de Pologne estime que l'Accord devrait être ouvert à la participation de tous les pays européens sans aucune discrimination.

7) Subject to ratification.

8) In a notification made under article 19(1) of the Agreement and dated on 25 March 1971, the Government of the United Kingdom informed the Secretary-General of the United Nations that the validity of the Agreement would extend to the Isle of Man.

Suivant notification faite en vertu de l'Article 19, paragraphe 1, et datée du 25 mars 1971, le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général que l'Accord serait également valable pour l'Île de Man.

1) Subject to ratification.

2) Sous réserve de ratification.

3) With a declaration that the Government of the Netherlands will ratify the Agreement only after the law of the European Economic Community conforms to the provisions of the latter.

Avec déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement néerlandais ratifiera l'Accord seulement quand le droit de la Communauté économique européenne sera en accord avec les dispositions de ce dernier.

6. Every Contracting Party shall prescribe in respect of books issued in its territory, how the crew member shall enter the periods of his occupational activities other than driving periods. Every Contracting Party may select either of the following procedures for this purpose :

(a) periods of occupational activities, other than driving, shall be entered under the symbol ☐ no distinction being made between periods of actual work and other periods on duty ; or

(b) periods of occupational activities, other than driving shall be so entered, as to show separately

— opposite the symbol  actual work, other than driving,

— opposite the symbol ☐ periods on duty other than those entered opposite symbols  and .

7. Every Contracting Party may prescribe, in respect of the individual control books issued in its territory ;

(a) that the chart shown on the daily sheet shall be set out in a single strip covering the period from midnight to midnight (0 to 24 hours) ;

(b) that the daily sheet shall be kept in more than one copy ;

(c) that additional particulars or headings, or variants shall be inserted, on condition that the general layout of the book remains unaltered and that the numbers or capital letters opposite the items as shown in the following model are left unchanged ;

(d) such amendment or additional information as provisions adopted in pursuance of paragraph 6 above may necessitate in connexion with the symbols corresponding to items 7 ☐ , 7a  , 14 ☐ and 14a  of the daily sheet ;

(e) that the boxes opposite items Ha, Hb and/or I of the weekly report shall not be completed ;

(f) that daily sheets more than two weeks old shall be detached.

MODEL INDIVIDUAL CONTROL BOOK

(a) Front sheet

**INDIVIDUAL CONTROL BOOK
FOR CREW MEMBERS
IN ROAD TRANSPORT**

I. Country:

II. Date book first used: 19.....

III. Date book last used: 19.....

IV. Surname, first name(s), date of birth and address of holder of book:

V. Name, address, telephone number and stamp (if any) of the undertaking :

Book No.

b) Instructions

INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE INDIVIDUAL CONTROL BOOK

1. This individual control book is issued in conformity with (specify relevant laws and regulations).
-

To the Undertaking

2. After completing items V and VI on the front sheet, issue a book to each crew member employed by you, in conformity with the laws and regulations referred to in paragraph 1 above.
3. Keep a register showing the names of the persons to whom books have been issued, the serial number of each book issued, and the dates of issue. Require the holder to sign in the margin of the register.
4. Give the holder the necessary instructions for correct use of the book.
5. Examine the daily sheets and the weekly report every week or, if prevented from doing so, as soon thereafter as possible. Sign the weekly report.
6. Withdraw the used books, observing the time-limit specified in paragraph 9 below, and hold them at the disposal of the control authorities for not less than one year. Enter the date of the last daily sheet in the register referred to in paragraph 3 above.

To Crew Members

7. This control book is personal. Carry it with you when on duty and produce it to the control authorities on request. Hand it over to your employer when you leave the undertaking.
8. Produce this control book to your employer every week or, if prevented from doing so, as soon thereafter as possible, so that he can check your entries and sign the weekly report.
9. When the book is completed, keep it for two weeks so that you can produce it at any time to the control authorities, and then hand it as soon as possible to your employer. Keep a copy of the weekly reports.

Front sheet

10. Make sure that your surname, first name(s), date of birth and address are filled in correctly (item V).
11. Enter the date on which you first use the book (item III).
12. After use, enter the date when you last used the book (item IV).

Daily sheet

13. Fill in a daily sheet for every day on which you have been employed as a crew member.
14. Enter in box 2 the registration number of any vehicle used during the day.
15. The symbols used have the following meaning :

-  total duration of rest period before going on duty
-  daily rest period
-  off-duty period
-  driving period

(1st variant) ✓

☒ period of occupational activities other than driving

(2nd variant) ✓

☒ actual work other than driving ;

☒ periods of duty other than those covered by symbols  and .

16. Enter your period of daily rest (symbol ) , off-duty periods (symbol ) and the time during which you were engaged in activities represented by symbols first variant   , second variant   and  , by drawing a horizontal line across the hours concerned opposite the appropriate symbol, and connect the horizontal lines by vertical lines. There will thus be a continuous line over the full length of each strip (see example in the book).

17. Entries must be made at the beginning and end of each period to which they relate.

18. In box 16 ("Remarks") enter the name of the second driver, if any. This box may also be used to explain any breach of the requirements or to correct particulars given elsewhere (see paragraph 25). The employer or the control authorities may also insert their remarks in this box.

19. Opposite box 12 , enter the number of hours of uninterrupted rest (daily rest) taken immediately before coming on duty. If this period begins in one day and ends in the following day the figure will be the total achieved by adding together the rest period taken at the end of the previous day and the rest period taken at the beginning of the day to which the sheet relates.

20. Before departure, enter opposite "Beginning of duty" in box 11 the number of kilometres (miles) shown on the recorder; at the end of duty, enter opposite "End of duty" in box 11 the new number of kilometres (miles) shown on the recorder and note the total distance covered.

21. Sign the daily sheet.

✓ The variant used will depend on the choice made by the Contracting Party in accordance with paragraph 6 of the GENERAL PROVISIONS. Only the variant so selected will appear in the individual control book.

Weekly report

22. This report should be made out at the end of every period of one week in which one or more daily sheets have been made out. For days on which you were on duty without being a crew member, i.e. for which there was no need to make out a daily sheet, enter the figure "O" opposite box G and the duration of duty periods opposite boxes Ha and Hb; if you did not engage in a particular activity, enter the figure "O" opposite the appropriate box. For days on which you were not on duty, enter the figure "O" opposite boxes G, Ha and Hb and add an explanation, such as "on leave", "day off".

23. Enter opposite boxes F and G the figures shown opposite boxes 12 and 13 of the relevant daily sheets.

Additional instruction applicable where domestic laws and regulations require crew members to keep an individual control book for international transport operations only

24. Before starting on an international transport operation, enter opposite boxes 12 and 13 in the daily sheets for the seven days preceding that on which the operation begins particulars of the total periods of uninterrupted rest taken before going on duty, and particulars of the daily driving periods; or make out a weekly report covering those seven days.

General note

25. No erasures, corrections or additions may be made in the book. Any mistakes, even of form only, must be corrected under "Remarks" (box 16).

26. No sheets must be destroyed.

27. All entries must be made in ink.

(d) SPECIMEN OF A COMPLETED DAILY SHEET

2. Registration No. of vehicle(s) 3.462 H B 75		1. DAILY SHEET No 21		3. Day of week and date Tuesday 15 September, 1972.	
4 ☒ 5 ☒ 6 ☒ 7 ☒ 7a ☒		4 ☒ 5 ☒ 6 ☒ 7 ☒ 7a ☒			
8. Place of coming on duty : PARIS		9. Place of going off duty : ANTWERP			
10. Transport of goods. Permissible maximum weight of the combination of vehicles ^{2/} (where applicable) : 19T.					
10a. Passenger transport. System of daily rest selected : (10^h)					
11. Distance recorder :		End of duty : 91 430 km / miles		Number of hours 12	
		Beginning of duty : 91 090 km / miles		6 1/2	
		Total distance covered : 340 km / miles		1 1/2	
16. Remarks and signature :		M. B. [Signature] 2/ Lorry with trailer or articulated vehicle.			

For notes, see page 9.

Note 1. In practice, boxes 10 and 10 a will both be completed on the same daily sheet only where a crew member has carried out a passenger transport operation and a goods transport operation on the same day. In box 10a (completed only by crew members of passenger vehicles) the entry should be either «10 h» or «11 h», according to the system of daily rest periods applying to the crew member,

Note 2. Opposite box 12, if 12 hours is entered as the total period of uninterrupted rest taken prior to going on duty, this means that the driver went off duty at 7 p.m. on the previous day, because adding the 5 hours from 7 p.m. to midnight on the previous day to the 7 hours entered in box 4 gives a total of 12 hours.

(a) WEEKLY REPORT

A. Surname and first name(s) of crew member								
B. WEEKLY REPORT								
C. From to19.... inclusive								
D. Days of the weekly period								J. Weekly total :
E. Daily sheet n ^o								
F. 								
Hours of occupational activities	G. 							
	Ha. 							
	Hb. 							
	I G + Ha + Hb							
K. Remarks :								
L. Date of preceding weekly rest period :								
M. Signature of crew member :								
N. Signature of employer :								
Book No								

PROTOCOL OF SIGNATURE

When signing the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport, the undersigned, duly authorized, have agreed on the following :

The Contracting Parties declare that this Agreement is without prejudice to such provisions as may, if appropriate, subsequently be drawn up in the matter of the duration and spread-over of work.

ad article 4 of the Agreement

The provisions of article 4, paragraph 1, shall not be construed as rendering applicable, outside the State in which the vehicle performing the transport operation is registered, any prohibition of traffic on certain days or at certain hours which may apply in that State to certain categories of vehicles. The provisions of article 4, paragraph 2, shall not be construed as preventing a Contracting Party from enforcing in its territory the provisions of its domestic laws and regulations which prohibit certain categories of vehicle traffic on certain days or at certain hours.

Every Contracting Party which, being a Party to a special agreement as referred to in article 4, paragraph 2, of this Agreement, authorizes international transport operations beginning and ending in the territories of the Parties to the said special agreement by vehicles registered in the territory of a State which, being a Contracting Party to this Agreement, it not a Party to the said special agreement may make it a condition for the conclusion of bilateral or multilateral agreements authorizing such transport operations that the crews performing those operations shall, in the territories of States Parties to the said special agreement, comply with the provisions of the said special agreement.

ad article 12 of the Agreement

The undersigned undertake to discuss after the Agreement has entered into force the insertion therein, by means of an amendment, of a clause providing for the use of a control device of approved type which when placed on the vehicle would so far as possible replace the individual control book.

ad article 14 of the Agreement

The Contracting Parties recognize that it would be desirable for :

— each Contracting Party to adopt the measures necessary to enable it to institute proceedings on account of breaches of the provisions of the Agreement not only if the breaches are committed in its territory, but also if they are committed in the territory of another State during an international road transport operation performed by a vehicle which the Contracting Party has registered ;

— them to afford one another assistance for the purpose of imposing penalties for breaches committed.

ad annex to the Agreement

Notwithstanding paragraph 4 of the general provisions of the annex to this Agreement, Switzerland may dispense with the requirement that employers must sign the weekly reports in the individual control book.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this first day of July nineteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

[AUSTRIA - AUTRICHE]

Sous réserve de ratification¹⁾
Eugen F. BURESCH
31 mars 1971

[BELGIUM - BELGIQUE]

Sous réserve de ratification¹⁾
J.P. van BELLINGHEN
15 janvier 1971

[FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY - REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE]

Subject to ratification²⁾
Swidbert SCHNIPPENKOETTER
23.12.70

[FRANCE]

Le 20 janvier 1971
FERNARD-LAURENT

[ITALY - ITALIE]

Giorgio SMOQUINA
29 mars 1971

[LUXEMBOURG]

Sous réserve de ratification¹⁾
R. LOGELIN
2 février 1971

[NETHERLANDS - PAYS-BAS]

MOEREL
26.III.'71

[NORWAY - NORVEGE]

Subject to ratification¹⁾
Magne REED
16-3-1971

[POLAND - POLOGNE]

Subject to ratification¹⁾
W. NATORF
24th March 1971

[PORTUGAL]

F. de ALCAMBAR PEREIRA
30 mars 1971

[SWEDEN - SUEDE]

E. von SYDOW
Subject to ratification¹⁾
19 January 1971

[SWITZERLAND - SUISSE]

Jean HUMBERT
Sujet à ratification²⁾
24 mars 1971

[UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND - ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD]

Eugene MELVILLE
25 March 1971

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the text of the European Agreement Concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR) and Protocol of Signature, done at Geneva on 1 July 1970, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

For the Secretary-General :
The Legal Counsel
United Nations, New York
21 September 1971

1) Subject to ratification.

2) Sous réserve de ratification.

1) Sous réserve de ratification.

2) Subject to ratification.

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΟΧΗΜΑΤΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΟΥΝΤΩΝ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ (ΑΕΤΡ).

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

Επιθυμούντα όπως ενισχύσουν την ανάπτυξιν και την βελτίωσιν των διεθνών οδικών μεταφορών έπιβατών και έμπορευμάτων.

Πεπεισμένα περί τής ανάγκης αύξήσεως τής ασφαλείας τής οδικής κυκλοφορίας, ρυθμίσεως συνθηκών τινών άπασχολήσεως εις τās διεθνείς οδικās μεταφοράς συμφώνως πρὸς τās άρχās τής Διεθνούς Όργανώσεως Έργασίας και λήψεως, άπό κοινού, μέτρων τινών πρὸς εξασφάλισιν τής εφαρμογής μιās τοιαύτης ρυθμίσεως, Συνομολογούν τὰ ακόλουθα :

Άρθρον 1.

Όρισμός.

Έν τῇ έννοιά τής παρούσης Συμφωνίας, έννοούμεν :

α) ὡς «όχημα» πᾶν αὐτοκίνητον ἢ ρυμουλκόν. Ό ὅρος τοῦτος περιλαμβάνει πᾶν σύνολον οχημάτων.

β) ὡς «αὐτοκίνητον» πᾶν ὄχημα ἐφωδιασμένον με κινητήρα προωθήσεως κυκλοφορῶν ἐπὶ τῆς οδοῦ διὰ τῶν ιδίων αὐτοῦ μέσων και τὸ ὅποιον χρησιμεύει κανονικῶς εις τὴν οδικὴν μεταφορὰν προσώπων ἢ ἐμπορευμάτων ἢ εις τὴν ἔλξιν, ἐπὶ οδοῦ, οχημάτων χρησιμοποιοιμένων διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων ἢ ἐμπορευμάτων. Ό ὅρος οὗτος δὲν περιλαμβάνει τοὺς γεωργικοὺς ἑλκυστήρας,

γ) ὡς «ρυμουλκόν» πᾶν ὄχημα προοριζόμενον νὰ συνδέσται εις αὐτοκίνητον.

Ό ὅρος οὗτος περιλαμβάνει τὰ ἡμιρυμουλκά,

δ) ὡς «ἡμιρυμουλκόν» πᾶν ρυμουλκόν προοριζόμενον νὰ συνδεθῇ εις αὐτοκίνητον κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε τοῦτο νὰ στηρίζεται μερικῶς ἐπ' αὐτοῦ και ἱκανὸν μέρος τοῦ βάρους του και τοῦ φορτίου του νὰ ὑποβοηθῇται ὑπὸ τοῦ εἰρημένου αὐτοκινήτου,

ε) ὡς «σύνολον οχημάτων» συνδεδεμένα ὄχηματα ἅτινα μετέχουν εις τὴν οδικὴν κυκλοφορίαν ὡς μία ἐνότης.

στ) ὡς «άνώτατον ἐπιτρεπτόν βάρος» τὸ άνώτατον βάρος τοῦ ἐμφόρτου οχήματος, κρινόμενον ἐπιτρεπτόν ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Κράτους ἐνθα τὸ ὄχημα φέρεται ἐγγεγραμμένον,

ζ) ὡς «οδική μεταφορὰ»,

ι) Πᾶσα οδική μετακίνησις, μετὰ φορτίου ἢ οὐ, οχήματος προοριζόμενου διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων και περιλαμβανόντος, ἐκτὸς τῆς θέσεως τοῦ ὀδηγοῦ πλέον τῶν ὀκτὼ καθήμενων θέσεων.

ιι) Πᾶσα οδική μετακίνησις, μετὰ φορτίου ἢ οὐ, οχήματος προοριζόμενου διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων,

ιιι) Πᾶσα μετακίνησις, ἢ ὁποία περιλαμβάνει ταῦτοχρόνως μετακίνησιν ἀναφερομένην εις παρ. ι) ἢ ιι) τοῦ παρόντος ὁρισμοῦ και ἀμέσως πρὸ ἢ μετὰ τὴν εἰρημένην μετακίνησιν, τὴν μεταφορὰν τοῦ οχήματος διὰ θαλάσσης, σιδηροδρόμου, αέρος ἢ πλωτῆς οδοῦ,

η) ὡς «διεθνὴς οδική μεταφορὰ», πᾶσα οδική μεταφορὰ, ἥτις περιλαμβάνει τὴν διάσχισιν τοῦλάχιστον ἐνὸς συνόρου.

θ) ὡς «κανονικαὶ ὑπηρεσίαι ταξιδιωτῶν», αἱ ὑπηρεσίαι αἵτινες εξασφαλίζουν τὴν μεταφορὰν ἀτόμων, πραγματοποιουμένην συμφώνως πρὸς μίαν καθοριζομένην συχνότητα και σχέσιν τῶν ὑπηρεσιῶν τούτων δυναμένων νὰ δέχωνται και νὰ ἀποβιβάζουν ἄτομα εις προκαθοριζόμενας στάσεις.

Κανονισμὸς ἐκμεταλλεύσεως ἢ σχετικὰ ἐγγράφα ἐγκρινόμενα ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων δημοσίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν και δημοσιευόμενα ὑπὸ τοῦ μεταφορέως πρὸ τῆς ἐνάρξεως εφαρμογῆς, καθορίζουν τās προϋποθέσεις μεταφορᾶς, κυρίως τὴν συχνότητα, τās ὥρας ἐργασίας, τὰ τέλη και τὴν ὑποχρέωσιν πρὸς μεταφορὰν, ἐφ' ὅσον αἱ ἐν λόγῳ προϋποθέσεις δὲν καθορίζονται ὑπὸ τινος νομικοῦ ἢ κανονιστικοῦ κειμένου.

Οἰουδήποτε ὄντος τοῦ ὀργανωτοῦ τῶν μεταφορῶν θεωροῦνται ὡσαύτως κανονικαὶ ὑπηρεσίαι, αἱ ἐξασφαλίζουσαι τὴν μεταφορὰν ὠρισμένων κατηγοριῶν προσώπων ἐξαι-

ρέσει ἐτέρων ταξιδιωτῶν, ἐφ' ὅσον αἱ ἐν λόγῳ ὑπηρεσίαι διεξάγονται συμφώνως πρὸς τās ἐν τῷ πρώτῳ ἐδαφίῳ τοῦ παρόντος ὁρισμοῦ, ἀναφερομένας προϋποθέσεις π.χ. ὑπηρεσίαι πραγματοποιοῦσαι τὴν μεταφορὰν τῶν ἐργατῶν εις τὸν τόπον ἐργασίας και τῆς κατοικίας τούτων ἢ τὴν μεταφορὰν τῶν μαθητῶν εις τὰ ἐκπαιδευτικὰ ἱδρύματα και τās οἰκίας τούτων.

ι) ὡς «ὀδηγός» πᾶν πρόσωπον, ἐμισθον ἢ μὴ, τὸ ὅποιον ὀδηγεῖ τὸ ὄχημα ἔστω και διὰ μίαν σύντομον περίοδον, ἢ τὸ ὅποιον εὐρίσκεται ἐπὶ τοῦ οχήματος προκειμένου, ἐρδεχομένως, νὰ δυνθῇ νὰ ὀδηγήσῃ τοῦτο,

κ) ὡς «μέλος τοῦ προσωπικοῦ» ἢ «μέλος προσωπικοῦ» ὁ ὀδηγός ἢ ἐν τῶν ἀκολουθῶν προσώπων, ἀδιαφόρως τοῦ γεγονότος ἐὰν ὁ ὀδηγός οὗτος ἢ τὰ πρόσωπα ταῦτα εἶναι μισθωτοὶ ἢ ὄχι :

ι) Ό συνοδὸς δηλαδὴ πᾶν πρόσωπον συνοδεῶν τὸν ὀδηγὸν προκειμένου νὰ βοηθήσῃ τοῦτον εις τινὰς ἐργασίας και λαμβάνον, συνήθως σημαντικὸν μέρος εις τās λειτουργίας μεταφορᾶς χωρὶς νὰ εἶναι ὀδηγός ἐν τῇ έννοιά τῆς παραγράφου ι) τοῦ παρόντος άρθρου.

ιι) Ό εἰσπράκτωρ δηλαδὴ πᾶν πρόσωπον τὸ ὅποιον συνοδεῦει τὸν ὀδηγὸν οχήματος μεταφέροντος πρόσωπα και τὸ ὅποιον ἔχει, ἰδίᾳ ἀναλάβει τὴν ἐκδοσιν ἢ τὸν ἔλεγχον τῶν εἰσιτηρίων ἢ ἐτέρων ἐγγράφων παρεχόντων δικαιώμα εις τοὺς ἐπιβάτας νὰ ταξιδεύουν ἐν τῷ οχήματι.

λ) ὡς «ἐβδομάς» πᾶσα περίοδος ἐπτὰ συνεχῶν ἡμερῶν,

μ) ὡς «ἐβδομαδιαία ἀνάπαυσις», πᾶσα ἀδιάλειπτος περίοδος συμφώνως πρὸς τās διατάξεις τοῦ άρθρου 6 τῆς παρούσης συμφωνίας, καθ' ἣν τὸ μέλος τοῦ προσωπικοῦ δύναται ἐλευθέρως νὰ διαθέσῃ τὸν χρόνον του,

ν) ὡς «περίοδος ἐκτὸς ὑπηρεσίας», πᾶσα ἀδιάλειπτος περίοδος τοῦλάχιστον 15 λεπτῶν, ἐκτὸς τῆς ἐβδομαδιαίας ἀναπαύσεως, καθ' ἣν τὸ μέλος τοῦ προσωπικοῦ δύναται ἐλευθέρως νὰ διαθέσῃ τὸν χρόνον του,

ξ) ὡς «ἐπαγγελματικαὶ δραστηριότητες» αἱ δραστηριότητες, αἱ ἀντιπροσωπευόμεναι διὰ τῶν συμβόλων τῶν ἐπικεφαλίδων 6,7 και 7α τοῦ ἡμερησίου φυλλαδίου τοῦ ἀτομικοῦ βιβλιαρίου ἐλέγχου τὸ ὅποιον εὐρίσκεται ἐν τῷ παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρον 2.

Πεδίον εφαρμογῆς.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους εις πᾶσαν διεθνή οδικὴν μεταφορὰν, πραγματοποιουμένην διὰ παντὸς οχήματος κατὰχωρημένου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ εἰρημένου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους παντὸς ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ἐν τούτοις,

α) ἐὰν, διαρκούσης τῆς διεθνούς οδικῆς μεταφορᾶς ἐν ἢ πλείονα μέλη τοῦ προσωπικοῦ δὲν ἐξέρχονται τοῦ ἐθνικοῦ ἐδάφους, ἐνθα ἀσκοῦν κανονικῶς τās ἐπαγγελματικὰς τῶν δραστηριοτήτας, τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος εις τὸ ὅποιον ὑπάγεται τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος δύναται νὰ μὴν ἐφαρμόσῃ τās διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφορικῶς μετὸ ἢ τὰ ἐν λόγῳ μέλη τοῦ προσωπικοῦ.

β) ἐκτὸς ἀντιθέτου συμβάσεως, συναπτομένης μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τῶν ὁποίων διασχίζεται τὸ ἔδαφος ἢ παρούσα Συμφωνία δὲν ἐφαρμόζεται εις τās διεθνείς οδικās μεταφορὰς ἐμπορευμάτων πραγματοποιουμένας ὑπὸ οχήματος οὔτινος τὸ άνώτατον ἐπιτρεπτόν βάρος δὲν ὑπερβαίνει τοὺς 3,5 τόννους,

γ) δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, τῶν ὁποίων συνορεύουν τὰ ἐδάφη δύνανται νὰ συνομολογήσουν ὅπως αἱ διατάξεις τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους, ἐνθα τὸ ὄχημα φέρεται ἐγγεγραμμένον, ὡς και, αἱ τοιαῦται τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων και τῶν συλλογικῶν συμβάσεων ἰσχυροῦσάν ἐν τῷ ἐν λόγῳ Κράτει, ἐφαρμοζόμενας μόνον εις τās διεθνείς οδικās μεταφορὰς περιοριζόμενας εις τὰ δύο ἐδάφη τούτων ὡσάκις τὸ ἐν λόγῳ ὄχημα, —δὲν ἐξέρχεται, εις ἐν τῶν ἐδαφῶν τούτων, ἀπὸ μίαν ζώνην ἀπτομένην τῶν συνόρων,

καθοριζομένην ως Παραμεθόριον ζώνην διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ
— ἀπλῶς διέρχεται δι' ἐνὸς τῶν ἐν λόγῳ ἑδαφῶν,

δ) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ συνομολογήσουν ὅπως, αἱ διατάξεις τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους, ἐνθα τὸ ὄχημα φέρεται ἐγγεγραμμένον, ὡς καὶ αἱ τοιαῦται τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν συλλογικῶν συμβάσεων ἰσχυροῦσιν ἐν τῷ ἐν λόγῳ Κράτει, ἐφαρμόζονται μόνον εἰς ὠρισμένας διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς περιοριζόμενας εἰς τὰ ἑδάφη τούτων καὶ τῶν ὁποίων ἡ διαδρομὴ ἀπὸ τῆς ἀφετηρίας μέχρι τῆς ἀφίξεως τοῦ ὀχήματος εἶναι μικροτέρα τῶν 100 χλμ., ὡς ἐπίσης καὶ τὰς κανονικὰς ὑπηρεσίας ταξιδιωτῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἐφαρμογὴ διατάξεων τινων τῆς Συμφωνίας εἰς τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς πραγματοποιουμένης ὑπὸ ὀχημάτων προελεύσεις ἐκ μὴ Συμβαλλομένων Κρατῶν-Μελῶν.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἐφαρμόζῃ εἰς τὸ ἑδαφὸς του, διὰ τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς πραγματοποιουμένης ὑπὸ παντὸς ὀχήματος καταγεγραμμένου εἰς τὸ ἑδαφὸς ἐνὸς μὴ Συμβαλλομένου Μέλους-Κράτους ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ, διατάξεις τοῦλάχιστον παρομοίας μετὰ τὰς προβλεπομένης ὑπὸ τῶν ἁρθρῶν 5, 6, 7, 8, 9, 10 καὶ 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὰς παραγράφους 1, 2, 6, καὶ 7 τοῦ ἁρθροῦ 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Οὐχ' ἤττον, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δύναται νὰ μὴ ἐφαρμόζῃ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παλόντος ἁρθροῦ.

α) εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων, πραγματοποιουμένης ὑπὸ ὀχήματος, οὗτινος τὸ ἀνώτατον ἐπιτρεπτόν βάρος δὲν ὑπερβαίνει τοὺς 3,5 τόννους,

β) εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς, περιοριζόμενας εἰς τὸ ἑδαφὸς του καὶ εἰς τὸ τοιοῦτον ἐνὸς παραμεθορίου κράτους μὴ Συμβαλλομένου μέρους ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ ὄχημα δὲν ἐξέρχεται, εἰς τὸ ἑδαφὸς τούτου ἀπὸ μίαν ζώνην ἀπτομένην τῶν συνόρων, καθοριζομένην ὡς παραμεθόριον ζώνην ἢ ἐὰν διέρχεται ἀπλῶς ἀπὸ τὸ ἑδαφὸς του.

Ἄρθρον 4.

Γενικαὶ Ἀρχαί.

1. Κατὰ πᾶσαν διεθνῇ ὁδικὴν μεταφορὰν, δι' ἣν ἐφαρμόζεται ἡ παρούσα Συμφωνία, ἡ ἐπιχειρήσις καὶ τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ δύνανται νὰ τηροῦν, διὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἀναπαύσεων καὶ τῆς ὁδηγήσεως, καὶ διὰ τὴν σύνθεσιν τοῦ προσωπικοῦ, τὰς διατάξεις τὰς καθοριζόμενας ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας διὰ τὴν περιοχὴν τοῦ Κράτους ἐνθα τὸ μέλος τοῦ προσωπικοῦ ἀσκεῖ κανονικῶς τὰς ἐπαγγελματικὰς του δραστηριότητας ὡς ἐπίσης καὶ ὑπὸ τῶν διαιτητικῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν συλλογικῶν συμβάσεων, ἰσχυροῦσιν ἐν τῇ εἰρημένῃ περιοχῇ, τῆς ἐκπτώσεως διαρκείας ἀναπαύσεως καὶ ὁδηγήσεως πραγματοποιουμένης συμφώνως πρὸς τὴν εἰρημένην νομοθεσίαν, τὰς διαιτητικὰς ἀποφάσεις ἢ τὰς συλλογικὰς συμβάσεις Ἐφ' ὅσον αἱ οὕτω, ἐφαρμοζόμεναι διατάξεις δὲν εἶναι τοῦλάχιστον τόσον ἀπαιτητικαὶ ὅσον αἱ τοιαῦται τῶν ἁρθρῶν 6, 7, 8, 9, 10 καὶ 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας αἱ τελευταῖαι αὗται δέον ὅπως τηρῶνται

2. Ἐκτὸς ἰδιαίτερας συμφωνίας μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τούτων, ἢ, ἐκτὸς ἐν τῷ μέτρῳ, καθ' ὃ, εἰς ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἁρθροῦ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διατάξεις τινὲς τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θὰ ἐφηρμόζωντο, οὐδὲν Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν θὰ ἐπιβάλλῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς ἐθνικῆς του νομοθεσίας εἰς τὰ θέματα τὰ ἀναφερόμενα ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τὰς ἐπιχειρήσεις ἐνὸς ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ εἰς τὰ μέλη τοῦ πληρώματος ὀχημάτων καταγεγραμμένων ὑφ' ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς αἱ εἰρημέναι διατάξεις κρίνονται ἀπαιτητικώτεραι τῶν, τῆς παρούσης Συμφωνίας, τοιούτων.

Ἄρθρον 5.

Ἐκπληρωτέαι προϋποθέσεις ὑπὸ τῶν ὁδηγῶν

1. Ἡ ἐλάχιστη ἡλικία τῶν ὁδηγῶν τῶν ἀπασχολουμένων εἰς διεθνῇ ὁδικὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων πρέπει νὰ εἶναι :
α) διὰ τὰ ὀχήματα τῶν ὁποίων τὸ ἀνώτατον ἐπιτρεπτόν βάρος εἶναι κατώτερον ἢ ἴσον μετὰ 7,5 τόννους, 18 ἐτη συμπεπληρωμένα.

β) διὰ τὰ ἑτερα ὀχήματα

ι) 21 ἐτη συμπεπληρωμένα ἢ

ii) 18 ἐτη συμπεπληρωμένα ἐφ' ὅσον ὁ ἐνδιαφερόμενος εἶναι κάτοχος πιστοποιητικοῦ ἐπαγγελματικῆς ἱκανότητος, ἀνεγνωρισμένου ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ἑδάφους τοῦ ὁποίου τὸ ὄχημα φέρεται ἐγγεγραμμένον καὶ βεβαιούντος τὴν ἀποπεράτωσιν ἐκπαιδεύσεως ὁδηγοῦ ὀχημάτων προοριζομένου διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων. Εἰς τὴν περίπτωσιν, ὅμως, ὁδηγῶν ἡλικίας κάτω τῶν 21 ἐτῶν συμπεπληρωμένων, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, ν' ἀπαγορεύσῃ εἰς τοὺς τούτους τὴν ὁδήγησιν τῶν τοιούτων ὀχημάτων ἐπὶ τοῦ ἑδάφους του, ἔστω καὶ ἐὰν οὗτοι εἶναι κάτοχοι τοῦ προειρημένου πιστοποιητικοῦ, ἢ νὰ μὴ ἐπιτρέψῃ τὴν ὁδήγησιν εἰμὴ μόνον εἰς τοὺς κατόχους πιστοποιητικῶν διὰ τὰ ὁποῖα ἔχει ἀναγνωρίσει ὅτι ἔχουν ἐκδοθῇ κατόπιν τῆς ἀποπερατώσεως ἐκπαιδεύσεως ὁδηγοῦ ὀχημάτων προοριζομένων διὰ τὰς μεταφορὰς ὁδικῶς, ἐμπορευμάτων, ἰσότητος μετὰ τὴν προβλεπομένην τοιαύτην ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς του νομοθεσίας.

2. Ἐάν, δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἁρθροῦ 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας, πρέπει νὰ ὑπάρχουν 2 ὁδηγοὶ ἐπὶ τοῦ ὀχήματος, ὁ εἰς τούτων θὰ πρέπει νὰ εἶναι ἡλικίας 21 ἐτῶν συμπεπληρωμένων.

3. Ἡ ἐλάχιστη ἡλικία τῶν ὁδηγῶν πραγματοποιούντων διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ταξιδιωτῶν καθορίζεται εἰς 21 ἐτη συμπεπληρωμένα.

4. Οἱ ὁδηγοὶ ὀχημάτων πρέπει νὰ εἶναι σοβαροὶ καὶ ἄξιοι ἐμπιστοσύνης. Πρέπει νὰ ἔχουν ἐπαρκῆ πείραν καὶ τὰ ἀπαραίτητα προσόντα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν αἰτουμένων ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον 6.

Ἡμερησία ἀνάπαυσις.

1. α) Ἐξαίρεσει τῶν, ἐν παραγράφῳ 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ, ἀναφερομένων περιπτώσεων, πᾶν μέλος τοῦ προσωπικοῦ διεθνῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων δέον ὅπως ἀπολαμβάνῃ ἡμερησίᾳ ἀναπαύσεως ἑνδεκα τοῦλάχιστον συνεχῶν ὥρων κατὰ τὴν εἰκοσιτετράωρον περίοδον, ἥτις προηγεῖται τῆς ἀσκήσεως μιᾶς τῶν ἐπαγγελματικῶν δραστηριοτήτων του.

β) Ἡ, ἐν τῷ ἑδαφίῳ α' τῆς παρούσης παραγράφου, ἀναφερομένη ἡμερησία ἀνάπαυσις δύναται νὰ μειωθῇ μέχρι ἐννέα συνεχεῖς ὥρας δύο φορές τὸ πολὺ διαρκούσης τῆς ἐβδομάδος, ἐφ' ὅσον ἡ ἀνάπαυσις δύναται νὰ λαμβάνεται εἰς τὸν κανονικὸν τόπον διαμονῆς τοῦ μέλους τοῦ προσωπικοῦ ἢ ἔως ὅκτῳ συνεχεῖς ὥρας δύο φορές τὸ πολὺ διαρκούσης τῆς ἐβδομάδος εἰς τὰς περιπτώσεις ἐνθα ἡ ἀνάπαυσις δὲν δύναται, διὰ λόγους ἐκμεταλλεύσεως, νὰ λαμβάνεται εἰς τὸν κανονικὸν τόπον κατοικίας τοῦ μέλους τοῦ προσωπικοῦ.

2. α) Ἐξαίρεσει τῶν, ἐν παραγράφῳ 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ, ἀναφερομένων περιπτώσεων πᾶν μέλος προσωπικοῦ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν δέον ὅπως ἀπολαμβάνῃ, διαρκούσης τῆς εἰκοσιτετράωρου περιόδου, ἥτις προηγεῖται τῆς ἀσκήσεως μιᾶς τῶν ἐπαγγελματικῶν του δραστηριοτήτων

ι) εἴτε μιᾶς ἡμερησίας ἀναπαύσεως δέκα τοῦλάχιστον, συνεχῶν ὥρων ἂνευ δυνατότητος μειώσεως διαρκούσης τῆς ἐβδομάδος.

ii) εἴτε μιᾶς ἡμερησίας ἀναπαύσεως ἑνδεκα, τοῦλάχιστον, συνεχῶν ὥρων, τῆς ἀναπαύσεως ταύτης δυναμένης νὰ μειωθῇ δύο φορές καθ' ἐβδομάδα ἔως δέκα συνεχεῖς ὥρας καὶ δύο φορές καθ' ἐβδομάδα ἔως ἐννέα συνεχεῖς ὥρας ἐφ' ὅσον, εἰς τὰς δύο τελευταίας περιπτώσεις, ἡ ὑπηρεσία περιλαμβάνει μίαν διακοπὴν προβλεπομένην εἰς τὰς ὥρας ἐργασίας τεσσά-

ρων, τουλάχιστον, συνεχών ώρων ή δύο διακοπές προβλεπο-
μένες εις τὰς ώρας εργασίας δύο, τουλάχιστον, συνεχών ώ-
ρων και ἐφ' ὅσον κατὰ τὰς διακοπὰς ταύτας, τὸ-μέλος τοῦ
προσωπικοῦ οὐδεμίαν τῶν ἐπαγγελματικῶν του δραστηριο-
τήτων ἀσκεῖ ἢ πᾶσαν ἐτέραν ἐργασίαν κατὰ τρόπον ἐπαγγελ-
ματικόν.

β) Τὸ ἀτομικὸν βιβλιᾶριον ἐλέγχου προβλεπόμενον εἰς τὸ
ἄρθρον 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας πρέπει νὰ περιέχῃ ἐνδεί-
ξεις ἐπιτρεπούσας τὴν ταυτότητα τοῦ συστήματος ἡμερησίας
ἀναπαύσεως οὗτινος τὸ μέλος προσωπικοῦ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν
μεταφορῶν ταξιδιωτῶν ἀπολαμβάνει διὰ τὴν τρέχουσαν ἐβδο-
μάδα.

3. Ἐὰν ὑπάρχουν δύο ὁδηγοὶ ἐπὶ τοῦ ὀχήματος και ἐὰν
τοῦτο δὲν ἐφοδιάζεται μὲ κλίνας, ἐπιτρεπούσας εἰς τὰ μέλη
τοῦ προσωπικοῦ νὰ κατακλίνωνται ἀνέτως, ἕκαστον μέλος
τοῦ προσωπικοῦ, δέον ὅπως ἀπολαμβάνῃ μιᾶς ἡμερησίας ἀ-
ναπαύσεως δέκα τουλάχιστον, συνεχῶν ὥρων κατὰ τὴν εἰ-
κοσепτάωρον περίοδον, ἡ ὁποία προηγεῖται τῆς ἀσκήσεως
μῆαν τῶν ἐπαγγελματικῶν του δραστηριοτήτων.

4. Ἐὰν ὑπάρχουν δύο ὁδηγοὶ ἐπὶ τοῦ ὀχήματος και ἐὰν τὸ
ὄχημα ἐφοδιάζεται μὲ κλίνη, ἐπιτρέπουσαν εἰς τὰ μέλη τοῦ
προσωπικοῦ νὰ κατακλίνωνται ἀνέτως, ἕκαστον μέλος τοῦ
προσωπικοῦ δέον, ὅπως ἀπολαμβάνῃ μιᾶς ἡμερησίας ἀνα-
παύσεως ὁκτὼ τουλάχιστον, συνεχῶν ὥρων κατὰ τὴν τρια-
κοντάωρον περίοδον, ἡ ὁποία προηγεῖται τῆς ἀσκήσεως μιᾶς
τῶν ἐπαγγελματικῶν του δραστηριοτήτων.

5. Αἱ, ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, ἀναφερόμεναι περίοδοι ἀ-
ναπαύσεως θὰ λαμβάνωνται ἐκτὸς τοῦ ὀχήματος. Ἐὰν ὅμως,
τὸ ὄχημα ἐφοδιάζεται μὲ κλίνη, ἐπιτρέπουσαν εἰς τὰ μέλη
τοῦ προσωπικοῦ νὰ κατακλίνωνται ἀνέτως, αὗται δύνανται
νὰ λαμβάνωνται ἐπὶ τῆς κλίνης ταύτης, ἐφ' ὅσον τὸ ὄχημα
εὐρίσκεται ἐν στάσει.

Ἄρθρον 7.

Ἡμερησία διάρκεια ὁδηγήσεως, μεγίστη διάρκεια
ἐβδομαδιαίας ὁδηγήσεως και ἐπὶ δύο συνεχεῖς ἐβδομάδας

1. Ἡ συνολικὴ διάρκεια χρόνου ὁδηγήσεως μεταξὺ δύο
συνεχῶν περιόδων ἡμερησίας ἀναπαύσεως σύμμορφος πρὸς
τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 τῆς παρούσης Συμφωνίας, κα-
λουμένη εἰς τὸ ἐξῆς «ἡμερησία διάρκεια ὁδηγήσεως» δὲν δύ-
νεται νὰ ὑπερβαίῃ τὰς ὁκτὼ ώρας.

2. Διὰ τοὺς ὁδηγοὺς ὀχημάτων, ἄλλων τῶν ἐν ἄρθρῳ 10
τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀναφερομένων, ἡ ἡμερησία διάρ-
κεια ὁδηγήσεως δύναται νὰ λαμβάνεται, κατὰ παρέκκλισιν
τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύο
φορὰς ἐβδομαδιαίως ἕως ἐννέα ώρας.

3. Ἡ διάρκεια ὁδηγήσεως δὲν δύναται νὰ ὑπερβαίῃ οὔτε
τὰς 48 ώρας ἐβδομαδιαίως οὔτε τὰς 92 ώρας κατὰ τὴν διάρ-
κεια ν δύο συνεχῶν ἐβδομάδων.

Ἄρθρον 8.

Μεγίστη διάρκεια συνεχοῦς ὁδηγήσεως.

1. α) Ἡ διάρκεια συνεχοῦς ὁδηγήσεως δέον ὅπως μὴ
ὑπερβαίῃ τὰς τέσσαρας ώρας, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ'
ἣν ὁ ὁδηγὸς δὲν δύναται νὰ φθάσῃ εἰς κατάλληλον σημεῖον
σταθμεύσεως ἢ εἰς τὸν τόπον προορισμοῦ. Ἡ περίοδος ὁδη-
γήσεως δύναται, ὅθεν, νὰ παραταθῇ κατὰ τριάκοντα λεπτὰ
κατ' ἀνώτατον ὄριον, ἐφ' ὅσον ἡ χρῆσις τῆς ἐν λόγω εὐχερείας
δὲν ἐπιφέρει παράβασιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 7 τῆς πα-
ρούσης Συμφωνίας.

β) Ὡς συνεχὴς θεωρεῖται πᾶσα διάρκεια ὁδηγήσεως ἥτις
διακόπτεται ἐπὶ χρονικὴν διάρκειαν ἡ ὁποία δὲν ἀνταποκρί-
νεται, τουλάχιστον εἰς τὰς ἐν παραγράφῳ 2 ἢ 3 τοῦ παρόντος
ἄρθρου προβλεπομένας προϋποθέσεις.

2. α) Διὰ τοὺς ὁδηγοὺς τῶν ἐν ἄρθρῳ 10 τῆς παρούσης
Συμφωνίας, ἀναφερομένων ὀχημάτων, ἡ ὁδηγήσις δέον ὅπως
διακόπτεται διὰ διάρκειαν τουλάχιστον μιᾶς ώρας ἅμα τῇ
ἐκπνοῇ τῆς, ἐν παραγρ. 1, τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένης
διαρκείας.

β) Ἡ ἐν λόγω διακοπὴ δύναται νὰ ἀντικαθίσταται διὰ δύο
διακοπῶν τριάκοντα συνεχῶν λεπτῶν, τουλάχιστον, ἐκάστη

παρεμβλλομένων ἐν τῇ ἡμερησίᾳ διαρκείᾳ ὁδηγήσεως οὕτως
ὥστε νὰ διασφαλίζεται ἡ τήρησις τῶν διατάξεων τῆς παρ. 1
τοῦ παρόντος ἄρθρου.

3. α) Διὰ τοὺς ὁδηγοὺς ὀχημάτων ἄλλων τῶν ἐν ἄρθρῳ 10
τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀναφερομένων τοιούτων και ὁσάκις
ἡ ἡμερησία διάρκεια ὁδηγήσεως δὲν ὑπερβαίνει τὰς ὁκτὼ ώρας
ἡ ὁδηγήσις δέον ὅπως διακόπτεται ἅμα τῇ ἐκπνοῇ τῆς, ἐν
παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀναφερομένης διαρκείας διὰ
μῆαν διάρκειαν τριάκοντα τουλάχιστον συνεχῶν λεπτῶν.

β) Ἡ ἐν λόγω διακοπὴ δύναται νὰ ἀντικαθίσταται ὑπὸ
δύο διακοπῶν εἴκοσι τουλάχιστον συνεχῶν λεπτῶν ἐκάστη ἢ
ὑπὸ τριῶν, δεκαπέντε, τουλάχιστον συνεχῶν λεπτῶν, ἐκά-
στη, αἵτινες δύνανται νὰ παρεμβάλλωνται ἐν τῇ διαρκείᾳ ὁδη-
γήσεως, τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρ-
θρου ἢ νὰ τοποθετοῦνται μερικῶς ἐντὸς τῆς διαρκείας ταύ-
της και μερικῶς εὐθὺς ἀμέσως.

γ) Ὅσάκις ἡ ἡμερησία διάρκεια ὁδηγήσεως ὑπερβαίνει τὰς
ὁκτὼ ώρας, ὁ ὁδηγὸς ὑποχρεοῦται νὰ πραγματοποιῇ τουλά-
χιστον δύο διακοπὰς ὁδηγήσεως ἐπὶ τριάκοντα συνεχῇ λεπτά.

4. Κατὰ τὰς ἐν παραγράφῳ 2 ἢ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀ-
ναφερομένας διακοπὰς, ὁ ὁδηγὸς δέον ὅπως μὴ ἀσκήσῃ οἱαν-
δήποτε ἐπαγγελματικὴν δραστηριότητα πλην τῆς ἐπιβλέψεως
τοῦ ὀχήματος και τοῦ φορτίου τούτου. Ἐὰν ὅμως ὑπάρχουν
δύο ὁδηγοὶ ἐπὶ τοῦ ὀχήματος, ἀρκεῖ, πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν
διατάξεων τῶν παραγράφων 2 ἢ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὅπως
ὁ ὁδηγὸς τυγχάνων τῆς διαποτῆς τῆς ὁδηγήσεως μὴ ἀσκήσῃ
οὐδεμίαν τῶν δραστηριοτήτων, τῶν παρισταμένων μὲ τὸ σύμ-
βολον τῆς ἐπικεφαλίδος 7α τοῦ ἡμερησίου φύλλου τοῦ ἀτο-
μικοῦ βιβλιarioῦ ἐλέγχου, ἀναφερομένου ἐν τῷ ἄρθρῳ 12 τῆς
παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 9.

Ἐβδομαδιαία Ἀνάπαυσις.

1. Πᾶν μέλος τοῦ πληρώματος δέον ὅπως ἀπολαύῃ, πέραν
τῶν ἡμερησίων ἀναπαύσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ
ἄρθρου 6 τῆς παρούσης Συμφωνίας, μιᾶς ἐβδομαδιαίας ἀνα-
παύσεως εἰκοσιτεσσάρων, τουλάχιστον συνεχῶν ὥρων, ἥτις
δέον ὅπως προηγῇ ἢ ἔπεται ἀμέσως μιᾶς περιόδου ἡμερη-
σίας ἀναπαύσεως, συμμόρφου πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ εἰρη-
μένου ἄρθρου 6.

2. α) Κατὰ τὴν περίοδον, ὅμως, ἀπὸ 1ης Ἀπριλίου ἕως
30ης Σεπτεμβρίου περιλαμβανομένης, ἡ ἐν παραγράφῳ 1
τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀναφερομένη ἐβδομαδιαία ἀνάπαυσις
δύναται ν' ἀντικατασταθῇ, διὰ τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ ὀχη-
μάτων, πραγματοποιούντων διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ταξι-
διωτῶν, ὑπὸ μιᾶς ἀναπαύσεως ἐξήκοντα, τουλάχιστον συνε-
χῶν ὥρων, κορηγουμένης πλήρως πρὸ τῆς ἐκπνοῆς πάσης ἀ-
νωτάτης περιόδου δεκατεσσάρων συνεχῶν ἡμερῶν.

Ἡ ἐν λόγω ἀνάπαυσις δέον ὅπως προηγῇ ἢ ἔπεται ἀ-
μέσως μιᾶς περιόδου ἡμερησίας ἀναπαύσεως, συμμόρφου πρὸς
τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

β) Ἡ διάταξις τῆς παρούσης παραγράφου δὲν ἐφαρμόζεται
εἰς τὰ μέλη προσωπικοῦ ὀχημάτων, πραγματοποιούντων κα-
νονικὰς ὑπηρεσίας ταξιδιωτῶν.

Ἄρθρον 10.

Σύνθεσις τοῦ πληρώματος

Ἐν τῇ περιπτώσει :

α) εἴτε συνόλου ὀχημάτων, περιλαμβάνοντος πλέον τοῦ
ἐνὸς ρυμουλκοῦ ἢ ἡμιρυμουλκοῦ.

β) εἴτε συνόλου ὀχημάτων, πραγματοποιούντων μεταφο-
ραν ταξιδιωτῶν ὁσάκις τὸ ἀνώτατον ἐπιτρεπόμενον βάρος τοῦ
ρυμουλκοῦ ἢ ἡμιρυμουλκοῦ ὑπερβαίνει τοὺς 5 τόννους.

γ) εἴτε συνόλου ὀχημάτων, πραγματοποιούντων μεταφορὰν
ἐμπορευμάτων ὁσάκις τὸ ἀνώτατον ἐπιτρεπόμενον βάρος τοῦ
συνόλου ὀχημάτων ὑπερβαίνει τοὺς 20 τόννους. Ὁ ὁδηγὸς
δέον ὅπως συνοδεύεται ὑφ' ἐτέρου ὁδηγοῦ ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως
τοῦ ταξιδίου ἢ ὅπως ἀντικαθίσταται ὑφ' ἐτέρου ὁδηγοῦ ἕως
τὰ 450 χιλιόμε. ἐὰν ἡ διατρεχομένη ἀπόστασις μεταξὺ δύο
συνεχῶν περιόδων ἡμερησίας ἀναπαύσεως ὑπερβαίῃ τὰς
450 χλμ.

"Αρθρον 11.

"Εξαιρετικά περιπτώσεις

"Υπό την προϋπόθεσιν ὅτι δὲν διακινδυνεύει ἡ ἀσφάλεια τῆς ὁδικῆς κυκλοφορίας ὁ ὁδηγὸς δύναται νὰ παρεκκλίνῃ τῶν διατάξεων τῶν ἀρθρῶν 6, 7, 8, καὶ 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐν περιπτώσει κινδύνου, ἐν περιπτώσει ἀνωτέρας βίας, προκειμένου νὰ προσφέρῃ οὗτος βοήθειαν, ἢ λόγῳ βλάβης, ἐν τῷ ἀναγκαιῷ μέτρῳ προκειμένου νὰ διασφαλίζεται ἡ ἀσφάλεια τῶν προσώπων τοῦ ὁχήματος ἢ τοῦ φορτίου του καὶ προκειμένου νὰ ἐπιτρέπεται εἰς τοῦτον ἡ δυνατότης σταθμεύσεως εἰς κατάλληλον σημεῖον σταθμεύσεως ἢ, ἀναλόγως τῶν περιστάσεων, πέρατος τοῦ ταξιδίου του. Ὁ ὁδηγὸς δέον ὅπως ἀναφέρῃ τὸ εἶδος καὶ τὴν αἰτίαν τῆς παρεκκλίσεως ἐν τῷ ἀτομικῷ βιβλιαρίῳ ἐλέγχου.

"Αρθρον 12.

"Ατομικὸν βιβλιάριον ἐλέγχου.

1. Πᾶς ὁδηγὸς ἢ συνοδὸς θὰ ἐγγράφῃ εἰς ἐν ἀτομικὸν βιβλιάριον ἐλέγχου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἡμέρας, τὰ γεγονότα τῶν ἐπαγγελματικῶν του δραστηριοτήτων καὶ τῶν ὥρων ἀναπαύσεώς του. Θὰ φέρῃ μετ' ἐαυτοῦ τὸ ἐν λόγῳ βιβλιάριον καὶ θὰ τὸ δεικνύῃ εἰς πᾶσαν ζήτησιν τῶν, μετὸν ἐλεγχον, ἐπιφορτισμένων ὑπαλλήλων.

2. Αἱ λεπτομέρειαι εἰς τὰς ὁποίας δέον ὅπως ἀνταποκρίνεται τὸ βιβλιάριον τοῦτο καὶ αἱ προϋποθέσεις αἰτινες δέον ὅπως τηρῶνται διὰ τὴν τήρησιν του καθορίζονται ἐν τῷ παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα μέρη θὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐκδοσιν καὶ τὸν ἐλεγχον τῶν ἀτομικῶν βιβλιαρίων ἐλέγχου καὶ κυρίως ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα ἐπιβάλλονται διὰ τὴν ἀποφυγὴν ταυτοχρόνου χρήσεως, δύο ἐκ τῶν ἐν λόγῳ βιβλιαρίων ὑπὸ τοῦ ἰδίου μέλους τοῦ πληρώματος.

4. Πᾶσα ἐπιχειρήσις θὰ τηρῇ μητρώον ἀτομικῶν βιβλιαρίων ἐλέγχου χρησιμοποιουμένων ὑπὸ ταύτης. Τὸ μητρώον τοῦτο θὰ περιλαμβάνῃ τοῦλάχιστον τὸ ὄνομα τοῦ ὁδηγοῦ ἢ τοῦ συνοδοῦ διὰ τὸν ὁποῖον ἔχει ἐκδοθῇ τὸ βιβλιάριον, τὰς ἐν περιθωρίῳ, σημειώσεις τοῦ ἐν λόγῳ ὁδηγοῦ ἢ συνοδοῦ, τὸν ἀριθμὸν τοῦ βιβλιαρίου, τὴν ἡμερομηνίαν παραδόσεώς του εἰς τὸν ὁδηγὸν ἢ συνοδὸν καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τοῦ τελευταίου ἡμερησίου φύλλου συμπληρουμένου ὑπὸ τοῦ ὁδηγοῦ ἢ τοῦ συνοδοῦ πρὸ τῆς τελικῆς παραδόσεως τοῦ βιβλιαρίου εἰς τὴν ἐπιχείρησιν μετὰ τὴν ἀπασχόλησιν.

5. Αἱ ἐπιχειρήσεις θὰ διατηροῦν τὰ χρησιμοποιηθέντα βιβλιάρια ἐπὶ δώδεκα μῆνας τοῦλάχιστον μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τελευταίας ἐγγραφῆς, καὶ θὰ τὰ παρουσιάζουν τῇ αἰτήσεϊ, ὡς καὶ τὰ μητρώα ἐκδόσεως, εἰς τοὺς, ἐπιφορτισμένους μετὸν ἐλεγχον ὑπαλλήλους.

6. Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἐνάρξεως πάσης διεθνούς ὁδικῆς μεταφορᾶς, πᾶς ὁδηγὸς ἢ συνοδὸς θὰ πρέπει νὰ κατέχῃ ἀτομικὸν βιβλιάριον ἐλέγχου, συμφώνως πρὸς τὰς λεπτομερείας τοῦ παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ εἰς τὸ ὁποῖον ἀναγράφονται τὰ στοιχεῖα σχετικῶς μετὰ τὰς ἐπτὰ ἡμέρας αἰτινες προηγήθησαν τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς μεταφορᾶς. Ἐάν, ὅμως, ἡ ἐθνικὴ νομοθεσία τοῦ Κράτους ἐνθα ὁ ὁδηγὸς ἢ συνοδὸς ἀσκεῖ κανονικῶς τὰς ἐπαγγελματικὰς του δραστηριότητας δὲν προβλέπει τὴν υποχρέωσιν χρησιμοποιήσεως ἀτομικοῦ βιβλιαρίου ἐλέγχου, συμφώνου πρὸς τὰς λεπτομερείας τοῦ παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐξαιρέσει τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἀρκεῖ ὅπως τὸ βιβλιάριον ἀτομικοῦ ἐλέγχου, συμφώνως πρὸς τὰς λεπτομερείας τοῦ παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, φέρῃ ὑπὸ τὰς ἐπικεφαλίδας 12 καὶ 13 τῶν ἡμερησίων φύλλων ἢ ἐν τῇ ἐβδομαδιαίᾳ ἐκθέσει τὰ στοιχεῖα περὶ τῶν «ἀδιαλείπτων ἀναπαύσεων προηγουμένων τῆς λήψεως ὑπηρεσίας» καὶ περὶ τῶν «ἡμερησίων περιόδων ὁδηγήσεως» κατὰ τὰς, ἐν θέματι, ἐπτὰ ἡμέρας.

7. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον μέρος θὰ δύναται, εἰς περιπτώσιν ὁχήματος καταγεγραμμένου εἰς Κράτος μὴ Συμβαλλόμενον μέρος τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ νὰ ἀπαίτῃ, ἀντὶ τοῦ ἀτομικοῦ βιβλιαρίου ἐλέγχου συμφώνως πρὸς τὰς λεπτομερείας τοῦ παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐγ-

γραφα συντεταγμένα κατὰ τὸν ἴδιον τρόπον ὡς καὶ τὰ ἡμερήσια φύλλα τοῦ εἰρημένου βιβλιαρίου.

"Αρθρον 13.

Πραγματοποιούμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως ἐλεγχου.

1. Ἡ ἐπιχειρήσις δέον ὅπως ὀργανώσῃ τὴν ὑπηρεσίαν ὁδικῆς μεταφορᾶς κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε τὰ μέλη τοῦ πληρώματος νὰ εἶναι εἰς θέσιν νὰ τηροῦν τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Αὕτη δέον ὅπως ἐπιβλέπῃ κανονικῶς τὰς περιόδους ὁδηγήσεως καὶ τὰς ἄλλας ἐργασίας, ὡς καὶ τὰς ὥρας ἀναπαύσεως, χρησιμοποιοῦσα πάντα τὰ ὑπ' αὐτῆς διατιθέμενα ἔγγραφα π.χ. τὰ ἀτομικὰ βιβλιάρια ἐλέγχου. Ἐάν διαπιστώσῃ παραβάσεις τῆς παρούσης Συμφωνίας πρέπει νὰ θέτῃ πέρας εἰς ταύτας ἄνευ καθυστερήσεως καὶ νὰ λαμβάνῃ μέτρα πρὸς ἀποφυγὴν ὑποτροπῆς τούτων π.χ. τροποποιοῦσα τὰς ὥρας ἐργασίας καὶ τὰ δρομολόγια.

"Αρθρον 14.

Μέτρα πρὸς διασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ λαμβάνῃ ἅπαντα τὰ προσήκοντα μέτρα προκειμένου νὰ ἐξασφαλίζεται ἡ τήρησις τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἰδιαίτέρως δι' ἐλέγχων πραγματοποιουμένων ἐπὶ τῶν ὁδῶν καὶ εἰς τοὺς χώρους τῶν ἐπιχειρήσεων.

Αἱ ἀρμόδιαι διοικήσεις τῶν Συμβαλλομένων μερῶν θὰ τηρῶνται ἐνήμεροι περὶ τῶν λαμβανομένων πρὸς τοῦτο γενικῶν μέτρων.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχουν ἀμοιβαίαν βοήθειαν διὰ τὴν ὀρθτὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὸν ἀποτελεσματικὸν ἐλεγχον. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον μέρος υποχρεοῦται ἰδίᾳ νὰ διαπιστώσῃ δι' ἐλέγχων παρακολουθήσεως τῶν ἀτομικῶν βιβλιαρίων ἐλέγχου, τὴν τήρησιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας κατὰ τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορᾶς, πραγματοποιουμένας δι' ὁχημάτων καταγεγραμμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ταύτης.

3. Εἰς περιπτώσιν καθ' ἣν Συμβαλλόμενον Μέρος διαπιστώνει σοβαρὰν παράβασιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαπραχθεῖσαν ὑπὸ ἀτόμου διαμένοντος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ διοικήσεως τοῦ πρώτου Μέρους θὰ ἐνημερώσῃ τὴν διοίκησιν τοῦ ἐτέρου Μέρους, περὶ τῆς διαπιστωθείσης παραβάσεως καὶ ἐνδεχομένως, περὶ τῶν ἐπιβληθεισῶν κυρώσεων.

"Αρθρον 15.

Μεταβατικαὶ διατάξεις.

Ἐάν ἡ παρούσα Συμφωνία τεθῇ ἐν ἰχύϊ, συμφώνως τῇ παρ. 4 τοῦ ἀρθροῦ 16 ταύτης, πρὸ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1973, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνομολογοῦν ὅπως, ἕως τὴν εἰρημένην ἡμερομηνίαν :

α) Κατὰ περέκλισιν τῶν διατάξεων τῶν παρ. 1 καὶ 2 τοῦ ἀρθροῦ 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ συνολικὴ διάρκεια τῶν χρόνων ὁδηγήσεως (ἡμερησία διάρκεια ὁδηγήσεως) μεταξύ δύο συνεχῶν περιόδων ἡμερησίας ἀναπαύσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 6 τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θὰ δύναται νὰ ὑπερβαίνει τὰς ἐννέα ὥρας, οἷον δῆποτε καὶ ἂν εἶναι τὸ ὄχημα ἢ τὸ σύνολον τῶν ὁδηγουμένων ὁχημάτων.

β) Πᾶσα ἀναφορὰ γενομένη ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ εἰς τὰς διατάξεις τῶν παρ. 1 καὶ 2 τοῦ ἀρθροῦ 7 ταύτης θὰ ἐρμηνεύεται ὡς γιγνομένη εἰς τὰς διατάξεις τοῦ ἐδαφίου α) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

Τελικαὶ Διατάξεις.

"Αρθρον 16.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἕως τὴν 31ην Μαρτίου 1971 καὶ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, πρὸς προσχώρησιν τῶν Κρατῶν-Μελῶν τῆς Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Εὐρώπην καὶ τῶν Κρατῶν δεκτῶν γενομένων ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ συμβουλευτικῶς συμφώνως τῇ παρ. 8 τῆς ἐντολῆς τῆς εἰρημένης Ἐπιτροπῆς.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐπικυροῦται.

3. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ο.Η.Ε.

4. Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀρχεῖται ἰσχύουσα τὴν 180ην (ἑκατοστὴν ὀγδοηκοστὴν) ἡμέραν μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ὀγδόου ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

5. Δι' ἑκάστον Κράτος, ἐπικυροῦν τὴν παρούσαν Σύμβασιν ἢ προσχωροῦν εἰς ταύτην μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ὀγδόου ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, προβλεπομένην ἐν παρ. 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ παρούσα Συμφωνία θὰ ἀρχεῖται ἰσχύουσα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα (180) ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως, ὑπὸ τοῦ εἰρημένου Κράτους, τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως τούτου.

Ἄρθρον 17.

1. Πᾶν συμβαλλόμενον μέρος θὰ δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν διὰ γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ο.Η.Ε.

2. Ἡ καταγγελία θὰ λαμβάνῃ ἰσχὺν ἕξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἔχῃ λάβει γνῶσιν ταύτης.

Ἄρθρον 18.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παύσῃ παράγουσα τὰ ἀποτελέσματα ταύτης ἔαν μετὰ τὴν ἑναρξίν ἰσχύος της, ὁ ἀριθμὸς τῶν Συμβαλλομένων μερῶν εἴναι κατώτερος τῶν τριῶν καθ' οἷονδήποτε περίοδον δώδεκα συνεχῶν μηνῶν.

Ἄρθρον 19.

1. Πᾶν Κράτος, κατὰ τὴν ὑπ' αὐτοῦ ὑπογραφὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ κατὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως τούτου ἢ κατὰ πᾶσαν μεταγενεστέραν στιγμήν, θὰ δύναται νὰ δηλώσῃ διὰ γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ο.Η.Ε. ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐπεκτείνεται εἰς τὸ σύνολον ἢ εἰς τμήμα τῶν ἐδαφῶν του τὰ ὁποῖα ἐκπροσωπεῖ ἐπὶ διεθνoῦς ἐπιπέδου.

Ἡ παρούσα Συμφωνία, θὰ ἐφαρμόζεται εἰς τὸ ἔδαφος ἢ τὰ ἐδάφη τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῇ γνωστοποιήσει ἀπὸ τῆς 180ης ἡμέρας μετὰ ἀπὸ τὴν λῆψιν τῆς εἰρημένης γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως ἢ ἔαν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην ἢ παρούσα Συμφωνία δὲν ἔχει, εἰσέτι, ἀρχίσῃ ἰσχύουσα, ἀπὸ τῆς ἐναρξέως ἰσχύος της.

2. Πᾶν Κράτος, τὸ ὁποῖον, συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην παράγραφον θὰ ἔχῃ ὑποβάλῃ δηλώσιν ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐν τῷ ἐδάφει τό, ὑπ' αὐτοῦ, ἐπρωσωπούμενον ἐπὶ διεθνoῦς ἐπιπέδου θὰ δύναται, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 17 τῆς παρούσης Συμφωνίας νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἀναφορικῶς μὲ τὸ εἰρημένον ἔδαφος.

Ἄρθρον 20.

1. Πᾶσα διαφορὰ μεταξύ δύο ἢ περισσοτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν περὶ τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ρυθμίζεται κατὰ τὸ δυνατόν, διὰ διαπραγματεύσεων μεταξύ τῶν, ἐν διενέξει, Μερῶν.

2. Πᾶσα διαφορὰ ἣτις δὲν ἤθελε ρυθμισθῇ διὰ διαπραγματεύσεων, θὰ ὑποβάλλεται εἰς διαιτησίαν ἔαν ἐν οἷονδήποτε, τῶν ἐν διενέξει συμβαλλομένων μερῶν, ζητήσῃ τοῦτο, καὶ θὰ παραπέμπεται, συνεπῶς, εἰς ἓνα ἢ περισσότερους διαιτητάς, ἐπιλεγομένους διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἐν διενέξει Μερῶν. Ἐάν, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς αἰτήσεως διαιτησίας, τά, ἐν διενέξει μέρη δὲν ἐπιτυχάνουν νὰ συμφωνήσουν εἰς τὴν ἐκλογὴν τοῦ ἢ τῶν διαιτητῶν, οἷονδήποτε τῶν ἐν λόγῳ Μερῶν θὰ δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ο.Η.Ε. τὸν διορισμὸν ἐνὸς ἀποκλειστικοῦ διαιτητοῦ ἐνώπιον τοῦ ὁποίου θὰ παραπεμφθῇ, πρὸς ἐκδίκασιν, ἡ διαφορὰ.

3. Ἡ ἀπόφασις τοῦ ἢ τῶν διαιτητῶν, διοριζομένων συμφώνως τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ, θὰ εἴναι ὑποχρεωτικὴ διὰ τά, ἐν διενέξει, Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 21.

1. Πᾶν Κράτος θὰ δύναται, κατὰ τὴν ὑπ' αὐτοῦ ὑπογρα-

φὴν ἢ ἐπικύρωσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἢ τὴν, ἐν ταύτῃ, προσχωρήσιν, νὰ δηλώσῃ ὅτι δὲν θεωρεῖ ἑαυτὸ δεσμευόμενον ὑπὸ τῶν παρ. 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 20 τῆς παρούσης Συμφωνίας. Τὰ ἑτέρα Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν θὰ δεσμεύονται ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ παραγράφων, ἐναντὶ παντός Συμβαλλομένου Μέρους διατυπώσαντος μίαν τοιαύτην ἐπιφύλαξιν.

2. Ἐάν, κατὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεώς του, Κράτος διατυπώνει ἐπιφύλαξιν ἐτέραν τῆς ἐν παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, προβλεπομένης τοιαύτης, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ο.Η.Ε. θὰ γνωστοποιῇ τὴν ἐν λόγῳ ἐπιφύλαξιν εἰς τὰ Κράτη ἅτινα ἔχουν, ἤδη καταθέσει τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεώς των, καὶ δὲν ἔχουν μεταγενεστέρως, καταγγεῖλει τὴν παρούσαν Συμφωνίαν. Ἡ ἐπιφύλαξις τεκμαίρεται ἀποδεκτὴ, ἔάν, ἐντὸς ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐν λόγῳ κοινοποιήσεως οὐδὲν τῶν Κρατῶν τούτων ἀντετάχθῃ εἰς τὴν ἀποδοχὴν ταύτης.

Ἐν ἐναντία περιπτώσει, ἡ ἐπιφύλαξις δὲν θὰ γίγνεται ἀποδεκτὴ καί, ἔαν τὸ Κράτος, τὸ ὁποῖον διετύπωσε ταύτην δὲν τὴν ἀποσύρῃ, ἢ κατάθεσις τοῦ ὀργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως τοῦ Κράτους τούτου, θὰ εἶναι ἄνευ ἰσχύος.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης παραγράφου δὲν θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ἡ ἀντίθεσις τῶν Κρατῶν ὧν ἡ προσχωρήσις ἢ ἡ ἐπικύρωσις θὰ εἴναι ἄνευ ἰσχύος, δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου, λόγῳ τῶν ἐπιφυλάξεων ἃς θὰ ἔχουν διατυπώσει ταῦτα.

3. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος οὐτινος ἡ ἐπιφύλαξις θὰ ἔχῃ γίνῃ ἀποδεκτὴ ἐν τῷ Πρωτοκόλλῳ ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τὸ ὁποῖον θὰ ἔχῃ διατυπώσει ἐπιφύλαξιν συμφώνως τῇ παρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ θὰ ἔχῃ ἐκφράσει ἐπιφύλαξιν, καταστάταν ἀποδεκτὴν συμφώνως τῇ παρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ δύναται ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν, νὰ ἄρῃ τὴν ἐπιφύλαξιν ταύτην διὰ γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα.

Ἄρθρον 22.

1. Εὐθὺς ὥς, ἡ παρούσα Συμφωνία, θὰ ἔχῃ ἰσχύσει ἐπὶ τριετίαν, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δύναται διὰ γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ο.Η.Ε. νὰ ζητήσῃ τὴν σύγκλησιν διασκέψεως διὰ τὴν ἀναθεώρησιν τῆς Συμφωνίας. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ κοινοποιῇ τὴν αἴτησιν ταύτην εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καὶ θὰ συγκαλῇ διάσκεψιν ἀναθεωρήσεως, ἔάν, ἐντὸς τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπ' αὐτοῦ, ἀποστελλομένης κοινοποιήσεως τὸ ἓν τρίτον τοῦλάχιστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκφράξῃ εἰς τοῦτον τὴν συναίνεσίν του, εἰς τὴν αἴτησιν ταύτην.

2. Ἐάν ἡ διάσκεψις συγκαλῇται συμφώνως τῇ προηγουμένη παραγράφῳ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἐνημερώσῃ σχετικῶς, ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καὶ θὰ καλῇ ταῦτα ὅπως ὑποβάλλουν, ἐντὸς τριῶν μηνῶν, τὰς προτάσεις ἃς ἐπιθυμοῦν ὑποβάλλουν ὑπὸ τῆς Διασκέψεως. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ κοινοποιῇ εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τὴν προσωρινὴν ἡμερησίαν διάταξιν ὥς καὶ τὸ κείμενον τῶν προτάσεων τούτων τρεῖς μῆνας τοῦλάχιστον πρὸ τῆς ἐναρξέως τῆς διασκέψεως.

3. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ καλῇ εἰς πᾶσαν διάσκεψιν, συγκαλλομένην συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἅπαντα τά, ἐν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφερόμενα Κράτη.

Ἄρθρον 23.

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ προτείνῃ μίαν ἢ περισσοτέρας τροποποιήσεις ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ. Τὸ κείμενον παντός σχεδίου τροποποιήσεως θὰ κοινοποιῇται εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ο.Η.Ε. ὅστις, θὰ κοινοποιῇ τοῦτο εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καὶ θὰ φέρῃ τοῦτο εἰς γνῶσιν τῶν ἄλλων Κρατῶν τῶν ἀναφερομένων ἐν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἐντὸς ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κοινοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ σχεδίου τροποποιήσεως,

πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ γνωρίσῃ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα.

α) εἴτε ὅτι ἀντιτίθεται πρὸς τὴν προτεινομένην τροποποίησιν,

β) εἴτε ὅτι, ἐνῶ ἔχει τὴν πρόθεσιν ὅπως ἀποδεχθῇ τὸ προσχέδιον αἱ ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἀποδοχὴν ταύτην προϋποθέσεις δὲν ἔχουν εἰσέτι ἐκπληρωθῇ ἐν τῷ Κράτει τούτου.

3. 'Εφ' ὅσον Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἀπέστειλε τὴν, ἐν παρ. 2β τοῦ παρόντος ἄρθρου, προβλεπομένην γνωστοποίησιν δὲν ἔχει γνωρίσει εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τὴν ἀποδοχὴν του, δύναται τοῦτο ἐντὸς ἐννέα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἐξαμήνου προθεσμίας τῆς προβλεπομένης διὰ τὴν γνωστοποίησιν, νὰ ὑποβάλλῃ ἔνστασιν διὰ τὴν προτεινομένην τροποποίησιν.

4. 'Εὰν διατυπῶται ἔνστασις διὰ τὸ σχέδιον τροποποιήσεως ὑπὸ τὰς ἐν παρ. 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, προβλεπομένας προϋποθέσεις, ἡ τροποποίησις θεωρεῖται ὡς μὴ γενομένη ἀποδεκτή καὶ θὰ εἶναι ἀνίσχυρος.

5. 'Εὰν οὐδεμία ἔνστασις διετυπώθῃ διὰ τὸ σχέδιον τροποποιήσεως ὑπὸ τὰς ἐν παρ. 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, προβλεπομένας προϋποθέσεις ἡ τροποποίησις τεκμαίρεται ἀποδεκτή ἀπὸ τῆς ἀκολούθου ἡμερομηνίας.

α) 'Οσάκις οὐδὲν Συμβαλλόμενον Μέρος ἀπέστειλε κοινοποίησιν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρ. 2β) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας τῶν ἐξ (6) μηνῶν τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν παρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

β) 'Οσάκις τοῦλάχιστον ἐν Συμβαλλόμενον Μέρος ἀπέστειλε γνωστοποίησιν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρ. 2β) τοῦ παρόντος ἄρθρου, κατὰ τὴν πλησιεστέραν τῶν δύο ἐπομένων ἡμερομηνιῶν :

— ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἀποστέλλαντα μίαν τοιαύτην κοινοποίησιν, θὰ ἔχουν γνωρίσει εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τὴν ἀποδοχὴν των ἐπὶ τοῦ σχεδίου, τῆς ἡμερομηνίας ταύτης μεταφερομένης ὅμως, ἅμα τῇ ἐκπνοῇ τῆς ἐξαμήνου προθεσμίας, προβλεπομένης ἐν τῇ παρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐὰν ἅπασαι αἱ ἀποδοχαὶ ἐκοινοποιήθησαν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς ταύτης,

— ἐκπνοῆς τῆς ἐννεαμήνου προθεσμίας, προβλεπομένης ἐν παρ. 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

6. Πᾶσα τροποποίησις τεκμαιρομένη ἀποδεκτή ἄρχεται ἰσχύουσα τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν θὰ ἔχῃ θεωρηθῇ ἀποδεκτή.

7. 'Ο Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἀποστείλῃ τὸ ταχύτερον δυνατόν, εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποίησιν δι' ἧς θὰ γνωρίζεται εἰς ταῦτα ἐὰν διετυπώθῃ ἔνστασις κατὰ τοῦ σχεδίου τροποποιήσεως συμφώνως τῇ παρ. 2α) τοῦ παρόντος ἄρθρου. Καὶ ἐὰν ἐν ἡ περισσότερα Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ ἀπηύθυναν γνωστοποίησιν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2β) τοῦ παρόντος ἄρθρου. 'Εν ἡ περιπτώσει ἐν ἡ πλείονα Συμβαλλόμενα Μέρη ἀπέστειλον μίαν τοιαύτην κοινοποίησιν, οὗτος θὰ γνωρίσῃ μεταγενεστέρως εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐὰν τὸ ἡ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἄτινα ἀπέστειλον μίαν τοιαύτην κοινοποίησιν, ἐγείρουν ἔνστασιν κατὰ τοῦ σχεδίου τροποποιήσεως ἡ ἀποδέχονται τοῦτο.

8. 'Ανεξαρτήτως τῆς διαδικασίας τροποποιήσεως προβλεπομένης ἐν ταῖς παρ. 1 ἕως 6 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ τροποποιηθῇ διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων διοικήσεων ἀπάντων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. 'Εὰν ἡ ἀρμοδία διοίκησης Συμβαλλομένου Μέρους ἐδήλωσεν ὅτι τὸ ἐθνικὸν του δίκαιον, ὑποχρεοῖ τοῦτο ὅπως ἐξαρτήσῃ τὴν συμφωνίαν του ἀπὸ τὴν ἐπίτευξιν ἐιδικῆς ἀδείας πρὸς τοῦτο ἡ ἀπὸ τὴν ἔγκρισιν νομοθετικοῦ ὀργάνου, ἡ συναίνεσις τῆς ἀρμοδίας διοικήσεως τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν τροποποίησιν τοῦ παραρτήματος δὲν θὰ θεωρηθῇ ὡς γενομένη εἰ μὴ κατὰ τὴν στιγμὴν καθ' ἣν ἡ εἰρημένη ἀρμοδία Διοικήσις θὰ ἔχῃ δηλώσει εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα ὅτι ἡ ἀπαιτούμενη ἄδεια ἡ ἔγκρισις ἐπετεύχθη. 'Η συμφωνία μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων Διοικήσεων θὰ καθορίζῃ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ τροποποιουμένου παραρτήματος καὶ θὰ δύναται νὰ προβλέπῃ ὅτι, διὰ μίαν μετα-

βατικὴν περίοδον, τὸ παλαιὸν παράρτημα θὰ περαμένη ἐν ἰσχύϊ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει, συγχρόνως μετὰ τοῦ τροποποιουμένου τοιούτου.

"Άρθρον 24.

'Εκτὸς τῶν, ἐν ἄρθροις 22 καὶ 23 τῆς παρούσης Συμφωνίας, προβλεπομένων κοινοποιήσεων ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ο.Η.Ε. θὰ κοινοποιῇ εἰς τὰ ἐν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης συμφωνίας ἀναφερόμενα Κράτη :

α) τὰς ἐπικυρώσεις καὶ προσχωρήσεις δυνάμει τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας,

β) τὰς ἡμερομηνίας καθ' ἃς ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἄρχηται ἰσχύουσα συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας,

γ) τὰς καταγγελίας δυνάμει τοῦ ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

δ) τὴν κατάργησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 18 ταύτης,

ε) τὰς λαμβανομένας, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 19 τῆς παρούσης Συμφωνίας, κοινοποιήσεις,

στ) τὰς λαμβανομένας, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 21 τῆς παρούσης Συμφωνίας, δηλώσεις καὶ κοινοποιήσεις,

ζ) τὴν ἐναρξιν ἰσχύος πάσης τροποποιήσεως συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 23 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Άρθρον 25.

Τὸ Πρωτόκολλον ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἔχῃ τὴν ἰδίαν ἰσχύν, ἀξίαν, καὶ διάρκειαν ὡς αὕτη ταύτη ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ θὰ θεωρῆται ὡς ἀναπόσπαστον μέρος αὐτῆς.

"Άρθρον 26.

Μετὰ τὴν 31ην Μαρτίου 1971* τὸ πρωτότυπον τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ κατατεθῇ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ο.Η.Ε., ὅστις θὰ ἀποστείλῃ ἀκριβῆ ἀντίγραφα τούτου εἰς ἕκαστον τῶν, ἐν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφερομένων Κρατῶν.

Εἰς πίστωσιν τούτου οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως, πρὸς τοῦτοις, ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν. Συνταχθεῖσα ἐν Γενεύῃ τὴν 1ην Ἰουλίου 1970, εἰς ἐν μόνον ἀντίτυπον, εἰς ἀγγλικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχοντων τὴν ἰδίαν ἰσχύν.

Παράρτημα.

'Ατομικὸν Βιβλιάριον 'Ελέγχου.

Γενικαὶ διατάξεις.

'Υπόμνησις τῶν κανονιστικῶν διατάξεων.

1. Κρίνεται σκόπιμον ὅπως τὸ ἀτομικὸν βιβλιάριον ἐλέγχου περιέχῃ ὑπόμνησιν τῶν κυριωτέρων διατάξεων πρὸς ἐφαρμογὴν ὑπὸ μέλους τοῦ πληρώματος.

'Αρίθμησις τοῦ βιβλιαρίου.

2. Τὸ βιβλιάριον ἐλέγχου θὰ ἀριθμῆται διὰ διατρήσεως ἡ ἐκτυπώσεως.

Σχῆμα βιβλιαρίου.

3. Τὸ σχῆμα τοῦ ἀτομικοῦ βιβλιαρίου ἐλέγχου θὰ ἔχῃ τὸ σύνθηδες σχῆμα Α6 (105 × 148 MM) ἢ ἐν μεγαλύτερον σχῆμα.

'Υπογραφή τοῦ βιβλιαρίου.

4. 'Η ὑπογραφή τοῦ μέλους τοῦ πληρώματος θὰ τίθεται ταυτοχρόνως, ἐπὶ τοῦ ἡμερησίου φύλλου καὶ ἐπὶ τῆς ἐβδομαδιαίας ἐκθέσεως. 'Η ὑπογραφή τοῦ ἐργοδότη θὰ τίθεται ἐπὶ τῆς ἐβδομαδιαίας ἐκθέσεως.

* Συμφώνως τῇ ληφθείσῃ ἀποφάσει ὑπὸ τῆς 'Ομάδος 'Εργασίας 'Οδικῶν Μεταφορῶν κατὰ τὴν 44ην σύνοδον ταύτης, περὶ μεταφορᾶς, ἀπὸ 31 Δεκεμβρίου 1970 ἕως 31 Μαρτίου 1971, τῆς ἡμερομηνίας πέρατος τῆς περιόδου καθ' ἣν ἡ Εὐρωπαϊκὴ Συμφωνία 'Οδικῶν Μεταφορῶν AETR θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν.

Περιεχόμενον τοῦ βιβλιαρίου.

5. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγρ. 7 κατωτέρω, τὸ ἀτομικὸν βιβλιάριον ἐλέγχου θὰ εἶναι σύμφωνον πρὸς τὸ συνημμένον ὑπόδειγμα.

Τοῦτο θὰ περιλαμβάνη :

- α) σελίδα καλύμματος,
- β) ὁδηγίαι διὰ τὴν τήρησιν τοῦ βιβλιαρίου,
- γ) καθημερινὰ φύλλα,
- δ) ὑπόδειγμα συμπληρωμένου ἡμερησίου φύλλου,
- ε) ἐβδομαδιαίας ἐκθέσεις.

6. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος καθορίζει, διὰ τὰ, ἐν τῷ ἐδάφει του ἐκδιδόμενα βιβλιάρια, τὸν τρόπον καθ' ὃν τὸ μέρος τοῦ πληρώματος δέον ὥπως ἀναφέρῃ τὰς περιόδους τῶν ἐπαγγελματικῶν δραστηριοτήτων ἐκτὸς τῶν τοιούτων ὁδηγήσεως. Ἐκαστον συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἐπιλέξῃ πρὸς τοῦτο ἓνα τῶν ἀκολουθῶν τρόπων :

α) αἱ περίοδοι ἐπαγγελματικῶν δραστηριοτήτων πλὴν τῆς ὁδηγήσεως, θὰ παριστάνωνται μὲ τὸ σύμβολον  ἄνευ διακρίσεως μεταξὺ περιόδων δι' ἀποτελεσματικὰς ἐργασίας καὶ ἐτέρων περιόδων ὑπηρεσίας,

β) αἱ περίοδοι ἐπαγγελματικῶν δραστηριοτήτων πλὴν τῆς ὁδηγήσεως θὰ παριστάνωνται διακρίνοντες, μὲ τὸ σύμβολον  τὰς ἀποτελεσματικὰς ἐργασίας ἐκτὸς τῆς ὁδηγήσεως,

μὲ τὸ σύμβολον  τὰς περιόδους ὑπηρεσίας ἐτέρας τῶν, μὲ τὰ σύμβολα  καὶ  παριστανόμενων τοιούτων.

7. Ἐκαστον συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ προβλέπῃ, διὰ τὰ ἀτομικὰ βιβλιάρια ἐλέγχου ἐκδιδόμενα ἐν τῷ ἐδάφει του :

α) τὴν σύνταξιν, ἐπὶ μιᾷ μόνῃς σειρᾷ, ἀναφερομένης εἰς τὴν περίοδον ἀπὸ 0-24 ὥρας, τοῦ διαγράμματος τὸ ὅποιον ἀναγράφεται ἐν τῷ ἡμερησίῳ φύλλῳ.

β) τὴν τήρησιν τοῦ ἡμερησίου φύλλου εἰς πλείονα τοῦ ἐνὸς ἀντίτυπα.

γ) συμπληρωματικὰς ἐνδείξεις ἢ ἐπικεφαλίδας ἢ παραλλαγὰς ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὥπως ἡ γενικὴ ἐμφάνισις τοῦ βιβλιαρίου μὴ τροποποιῇται καὶ ὥπως οἱ ἀριθμοὶ ἢ τὰ κεφαλαία γράμματα περὶ τῶν ἐπικεφαλίδων αἵτινες ἀναγράφονται ἐν τῷ ἐπομένῳ ὑποδείγματι παραμένουν ἀμετάβλητοι,

δ) πᾶσα συμπληρωματικὴ τροποποίησις ἢ ἐνδείξεις ὅς αἱ διατάξεις θεσπιζόμεναι κατ' ἐφαρμογὴν τῆς πρ. 6 ἀνωτέρω θὰ καθίσταν ἀναγκαίως ἀναφορικῶς μὲ τὰ σύμβολα, τὰ ἀντιστοιχοῦντα εἰς τὰς ἐπικεφαλίδας 7  , 7α  , 14  καὶ 14α  τοῦ ἡμερησίου φύλλου,

ε) νὰ μὴ συμπληρῶνουν τὰς θέσεις (θυρίδας) τῶν ἐπικεφαλίδων IIα IIβ καὶ (η) I τῆς ἐβδομαδιαίας ἐκθέσεως. στ) ν' ἀποσποῦν τὰ πέραν τῶν δύο ἐβδομάδων ἡμερησία φύλλα.

Ὑπόδειγμα Ἀτομικοῦ Βιβλιαρίου Ἐλέγχου.

α) Σελὶς καλύμματος

I. ΑΤΟΜΙΚΟΝ ΒΙΒΛΙΑΡΙΟΝ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΙΑ ΤΑ ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΩΝ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

II. Χώρα.....

III. Πρώτη ἡμερομηνία χρήσεως τοῦ βιβλιαρίου.....

IV. Τελευταία ἡμερομηνία χρήσεως τοῦ βιβλιαρίου.....

V. Ἐπώνυμον, ὄνομα ἡμερομηνία γεννήσεως καὶ διεύθυνσις κατόχου τοῦ βιβλιαρίου.....

VI. Ἐπωνυμία, διεύθυνσις, ἀριθ. τηλεφώνου καὶ ἐνδεχομένως σφραγὶς τῆς ἐπιχειρήσεως.....

Ἀριθμὸς βιβλιαρίου.....
β) Ὅδηγίαι
Ὅδηγίαι διὰ τὴν τήρησιν τοῦ Ἀτομικοῦ βιβλιαρίου ἐλέγχου.

1. Τὸ ἐν λόγῳ ἀτομικὸν βιβλιάριον ἐλέγχου ἐκδίδεται συμφώνως τῇ (ἐνδείξει τῆς ἢ τῶν οἰκείων νομοθεσιῶν)

Διὰ τὴν ἐπιχείρησιν.

2. Ἀπὸ συμπληρωθῶν αἱ ἐπικεφαλίδες V καὶ VI τῆς σελίδος καλύμματος παρὰδύσατε ἐν βιβλιάριον εἰς πᾶν μέρος τοῦ πληρώματος συμφώνως πρὸς τὴν, ἐν παρ. 1 ἀνωτέρω, ἀναφερομένην νομοθεσίαν ἢ νομοθεσίας.

3. Ἀναγράψατε εἰς μητρώον τὰ ὀνόματα τῶν προσώπων εἰς τὰ ὅποια παρεδόθη βιβλιάριον, ἀναφέροντες τὸν ἀριθμὸν μητρώου ἐκάστου βιβλιαρίου καὶ τὴν ἡμερομηνίαν παρὰδόσεως.

Προβλέψατε τὴν ἀτομικὴν ἀναγραφὴν τοῦ κατόχου εἰς τὸ μητρώον τοῦτο.

4. Δώσατε εἰς τὸν κάτοχον πᾶσαν χρήσιμον ὁδηγίαν διὰ τὴν ἄψογον τήρησιν τοῦ βιβλιαρίου.

5. Ἐξετάσατε ἐκάστην ἐβδομάδα ἢ ἐν περιπτώσει κωλύματος τὸ ἐνωρίτερον δυνατόν τὰ ἡμερησία φύλλα καὶ τὴν ἐβδομαδιαίαν ἐκθεσιν. Ὑπογράψατε τὴν ἐβδομαδιαίαν ἐκθεσιν.

6. Ἀποσύρατε τὰ χρησιμοποιηθέντα βιβλιάρια λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐν παρ. 9 κατωτέρω. καθοριζομένης προθεσμίας καὶ θέσατε ταῦτα εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἀρμοδίων, μὲ τὸν ἐλεγχον ὑπαλλήλων διὰ μίαν τουλάχιστον περίοδον δωδεκάμησον Ἐγγράψατε ἐν τῷ, ἐν παραγρ. 3 ἀνωτέρω, ἀναφερομένῳ μητρώῳ τὴν ἡμερομηνίαν τοῦ τελευταίου ἡμερησίου φύλλου.

Διὰ τὸ μέρος τοῦ πληρώματος.

7. Τὸ βιβλιάριον τοῦτο εἶναι προσωπικόν. Πρέπει νὰ τὸ φέρετε μεθ' ὡμῶν ὅταν εἴσθε ἐν ὑπηρεσίᾳ καὶ νὰ τὸ παρυσιάξετε ὅταν σᾶς τὸ ζητοῦν οἱ ἐπὶ τοῦ ἐλέγχου, ἀρμόδιοι ὑπάλληλοι. Παρὰδύσατε τὸ βιβλιάριον ἐλέγχου εἰς τὸν ἐργοδότην σας ὅταν ἐγκαταλείπετε τὴν ἐπιχείρησιν.

8. Ὑποβάλατε τοῦτο εἰς τὸν ἐργοδότην σας ἐκάστην ἐβδομάδα ἢ ἐν περιπτώσει κωλύματος τὸ ἐνωρίτερον δυνατόν, διὰ νὰ δυνήθῃ οὗτος νὰ βεβαιώσῃ τὰς ἐγγραφὰς σας καὶ νὰ ὑπογράψῃ τὴν ἐβδομαδιαίαν ἐκθεσιν.

9. Ὅταν τὸ βιβλιάριον περατωθῇ φυλάξατε τοῦτο ἐπὶ δύο ἐβδομάδας διὰ νὰ τὸ ὑποβάλλετε ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν εἰς τοὺς ἀρμοδίους ἐλεγκτὰς. Κατόπιν παρὰδώσατε τοῦτο τὸ ταχύτερον δυνατόν εἰς τὸν ἐργοδότην σας. Φυλάσσετε εἰς διπλοῦν τὰς ἐβδομαδιαίας ἐκθέσεις.

Κάλυμμα.

10. Ἐλέγξατε ἐὰν τὸ ἐπώνυμον, τὸ ὄνομα ἢ ἡμερομηνία γεννήσεως καὶ ἡ διεύθυνσις ἔχουν γραφῇ ὀρθῶς (ἐπικεφαλὶς V).

11. Ἀναγράψατε τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν χρησιμοποιεῖτε τὸ βιβλιάριον τοῦτο διὰ πρώτην φορὰν (ἐπικεφαλὶς III).

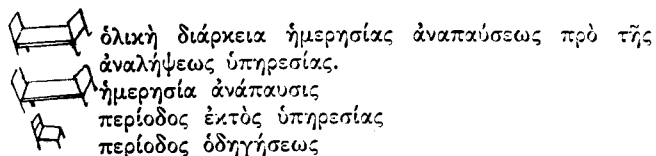
12. Μετὰ τὴν χρῆσιν, ἀναγράψατε τὴν τελευταίαν ἡμερομηνίαν χρήσεως (ἐπικεφαλὶς IV).

Ἡμερήσιον φύλλον :

13. Συμπληρώνετε ἐν ἡμερήσιον φύλλον διὰ πᾶσαν ἡμέραν καθ' ἣν ἀπασχολήθητε ὡς μέρος τοῦ πληρώματος.

14. Ἀναγράψατε ἐντὸς τῆς θέσεως (θυρίδος) 2 τὸν ἀριθμὸν μητρώου παντὸς οχήματος χρησιμοποιηθέντος διαρκούσης τῆς ἡμέρας.

15. Τὰ χρησιμοποιούμενα σύμβολα ἔχουν τὴν ἀκόλουθον σημασίαν :



(1η παραλλαγή)*

- ☐ περίοδος επαγγελματικών δραστηριοτήτων εκτός της οδήγησης

(2α παραλλαγή)*

- ☐ αποτελεσματική εργασία πλὴν της οδήγησης
- ☐ περίοδοι υπηρεσίας εκτός των, συμβόλων και αναφερομένων τοιούτων.

16. Αναφέρατε την περίοδον ημερησίας αναπαύσεως (σύμβολον) εκ της υπηρεσίας σας (σύμβολον) και τὸν χρόνον καθ' ὃν ἀπασχολεῖσθε εἰς τὰς δραστηριοτήτας παριστωμένους μετὰ τὰ σύμβολα (πρώτη μεταβλητή)*) τῶν ἐπικεφαλίδων 6 και 7 (2α μεταβλητή)*) 6 , 7 και 7α σύμφωνα μὴν ὀριζοντίαν γραμμὴν ὑπὸ τὰς ἀντιστοίχους ὥρας και σχετικῶς μετὰ ἀντίστοιχα σύμβολα και συνδέοντες τὰς ὀριζοντίας γραμμὰς μετὰ τὰς καθέτους τοιαύτας, θὰ ὑπάρξῃ οὕτως μία συνεχὴς γραμμὴ κατὰ μῆκος τῆς σειρᾶς (ἴδετε παράδειγμα ἐν τῷ βιβλιαρίῳ).

17. Αἱ ἐγγραφαὶ πρέπει νὰ γίνωνται ἐν τῇ ἀρχῇ και τῷ πέρατι ἐκάστης περιόδου ἐν τῇ ὑποὶ ἀναφέρονται.

18. Εἰς τὴν θυρίδα 16 («παρατηρήσεις»), ἀναγράψατε, ἐνδεχομένως, τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου ὀδηγοῦ. Ἐξ ἄλλου, ἡ θυρίς αὕτη δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ πρὸς ἐπεξηγήσιν ἐνδεχομένης παραβιάσεως τῶν διατάξεων ἢ πρὸς διόρθωσιν τῶν ἐνδείξεων, τῶν ἀναγραφομένων εἰς ἐτέρας θυρίδας (ἴδετε παρ. 25). Ὁ ἐργοδότης ἢ οἱ ἐλεγκταὶ δύνανται ὡσαύτως νὰ ἀναγράψουν ἐν αὐτῇ τὰς παρατηρήσεις των.

19. Εἰς τὴν θυρίδα 12 , ἀναγράψατε τὸν ἀριθμὸν ὥρων συνεχοῦς ἀναπαύσεως (ἡμερησία ἀνάπαυσης) ἣτις προηγήθη εὐθὺς ἀμέσως τῆς ἀναλήψεως υπηρεσίας. Ἐὰν ἡ περίοδος αὕτη συμπίπτῃ εἰς δύο ἡμέρας, ὁ ἀριθμὸς θὰ ἀντιπροσωπεύῃ τὸ σύνολον τῆς περιόδου ἀναπαύσεως τοῦ πέρατος τῆς προηγουμένης ἡμέρας και τῆς περιόδου ἀναπαύσεως τῆς ἐνάρξεως τῆς ἡμέρας εἰς ἣν ἀναφέρεται τὸ φύλλον.

20. Πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως ἀναγράψατε ἐν τῇ θυρίδι 11 «Ἐναρξίς υπηρεσίας» τὸν ἀριθμὸν χιλιομέτρων συμφῶνως πρὸς τὸν χιλιομετρικὸν ὑπολογιστὴν.

Κατὰ τὸ πέρας τῆς υπηρεσίας, ἀναγράψατε ἐν τῇ θυρίδι 11 «Πέραν υπηρεσίας» τὸ νέον ἀριθμὸν χιλιομέτρων και σημειώσατε τὴν ὅλικήν διαδρομήν.

21. Ὑπογράψατε τὸ ἡμερησίον φύλλον.

Ἡ χρησιμοποιουμένη παραλλαγή θὰ ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴν, ὑπὸ τοῦ συμβαλλομένου Μέρους, γενομένην ἐπιλογὴν συμφῶνως τῇ παρ. 6 τῶν γενικῶν διατάξεων. Μόνον ἢ, οὕτως, ἐπιλεγομένη παραλλαγή θὰ ἀναφέρεται ἐπὶ τῶν ἀτομικῶν βιβλιαρίων ἐλέγχου.

Ἑβδομαδικὰ ἐκθεσις.

22. Ἡ ἐκθεσις αὕτη δέον ὥπως συντάσσεται κατὰ τὸ πέρας πάσης ἐβδομαδικῆς περιόδου ἣτις ἔσχειν ὡς ἀποτέλεσμα τὴν σύνταξιν ἐνὸς ἢ περισσοτέρων ἡμερησίων φύλλων. Διὰ τὰς ἡμέρας καθ' ἃς ἀπασχολήθητε χωρὶς νὰ εἴσθε μέλος τοῦ πληρώματος, δηλαδὴ δὲν παρέσχη ἀνάγκη συντάξεως ἡμερησίου φύλλον. ἀναγράψατε τὸν ἀριθμὸν «0» εἰς τὴν θυρίδα Z και τὴν διακρίσιν τῶν περιόδων υπηρεσίας εἰς τὰς θυρίδας Ha και Hβ.

Ἐὰν δὲν ἡσχίσατε μίαν τῶν προβλεπομένων δραστηριοτήτων, ἀναγράψατε τὸν ἀριθμὸν «0» εἰς τὰς θυρίδας Z, Ha και Hβ και προσθέσατε μίαν ἐπεξηγήσιν ὥπως «διακοπὴν, ἡμέρα ἀδείας».

23. Ἀναγράψατε εἰς τὰς θυρίδας ΣΤ' και Z τοὺς ἀριθμοὺς, τοὺς περιλαμβανομένους εἰς τὰς θυρίδας 12 και 13 τῶν ἀντιστοίχων ἡμερησίων φύλλων. Συμπληρωματικῶς ὀδηγίας διὰ τὴν περίπτωσιν ἐνθα ἡ ἐθνικὴ νομοθεσία ὑποχρεώνει τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ νὰ μὴ κατέχουν ἀτομικὸν βιβλιαρίον ἐλέγχου εἰμὴ διὰ τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς.

24. Πρὸ τῆς ἐνάρξεως διεθνοῦς μεταφορᾶς, θὰ πρέπει νὰ ἐκφράζονται εἰς τὰ ἡμερησία φύλλα διὰ τὰς ἐπτὰ ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς εἰρημένης μεταφορᾶς, ἐντὸς τῶν θυρίδων 12 και 13, αἱ μνεῖαι ἀναφορικῶς μετὰ τὰς ὅλικας διαρκείας τῶν ἀδιαλείπτων ἀναπαύσεων. Πρὸ τῆς ἀναλήψεως υπηρεσίας και μετὰ τὰς περιόδους ἡμερησίας οδήγησης ἢ νὰ συντάσσεται μία ἐβδομαδικὰ ἐκθεσις διὰ τὰς ἐπτὰ ταύτας ἡμέρας.

Γενικαὶ παρατηρήσεις.

25. Δὲν πρέπει νὰ ὑπάρχουν ἐπὶ τοῦ βιβλιαρίου ξέσματα, διαγραφαί, ἐπιδιορθώσεις. Τὰ λάθη, ἔστω και ἀπλῶς ὑλικά, θὰ πρέπει νὰ διορθώνωνται ὑπὸ τὴν ἐπικεφαλίδα «παρατηρήσεις» (θυρίς 16).

26. Οὐδὲν φύλλον θὰ καταστρέφεται.

27. Ἀπασαὶ αἱ ἐγγραφαὶ δέον ὥπως γίνωνται διὰ μελάνης.

Δ. ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΣΥΝΤΑΚΤΕΥΜΕΝΟΥ ΗΜΕΡΗΣΙΟΥ ΦΥΛΛΟΥ

2. Αριθμός Μητρώου οχήματος ή οχημάτων 3.462 HB75		1. Ημερήσιον φύλλον αριθ. 21		3. Ημέρα και ημερομηνία Τρίτη, 15 Σεπτεμβρίου 1972	
4.					
5.					
6.					
7.					
7a.					
4.					
5.					
6.					
7.					
7a.					
8. Τόπος ἀναλήψεως υπηρεσίας: Παρίσι. 9. Τόπος παύσεως υπηρεσίας: Αμβέρσα					
10. Μεταφορά εμπορευμάτων Μέγιστον επιτρεπτόν βάρος συνόλου οχημάτων (ένδεχομένως): 19 T.					
10α. Μεταφορά επιβατών. επιλεγόμενον σύστημα ημερησίας ἀναπαύσεως: (10N)					
11. Χιλιόμετρικος υπολογιστής πέρας υπηρεσίας: 91 430 X Έναρξις υπηρ.: 91 090." Όλική διαδρομή 340					
16. Παρατηρήσεις καὶ ὑπογραφή					
12.				Αριθ. ὑπῶν 12	
13.				6 1/2	
14.				1/2	
14a				2 1/2	
15. Σύνολον.				9 1/2	
13+14+14a ένδεχομένως					

(*) Οδικόν τραίνο ἢ ὄχημα.

ΕΦΗΜΕΡΙΔΙΟΝ ΦΥΛΛΟΝ

2. Αριθμός Μητρώου οχήματος ή οχημάτων		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
4.													
5.													
6.													
7.													
7α.													
		13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
4.													
5.													
6.													
7.													
7α.													
8. Τόπος αναλήψεως υπηρεσίας *		9. Τόπος παύσεως υπηρεσίας *											
10. Μεταφορά εμπορευμάτων Μέγιστον επιτρεπτόν βάρος συνόλου οχημάτων (ένδεχομένως)													
10α. Μεταφορά επιβατών Επιλεγόμενον σύστημα ημερησίας αναπαύσεως *		12.											
11. Χιλιομετρικός υπολογιστής πέρασ υπηρεσίας χλμ/Μιλ		13.											
" Ήναρεις υπηρεσίας " "		14.											
Ολική διαδρομή χλμ/Μιλ													
16. Παρατηρήσεις και υπογραφή		14α.											
		15. Σύνολον 13+ 14+14α ένδεχομένως											

(*) οδικοί τραίνο ή όχημα.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ 1. Εἰς τὴν πράξιν, αἱ θυρίδες τῶν ἐπικεφαλίδων 10 καὶ 10α δὲν θὰ συμπληροῦνται ἀμφοτέραι ἀφ' ἑνὸς ἰδίου ἡμερησίου φύλλου εἰμὴ ἐν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν μέλος τοῦ πληρώματος θὰ ἔχη πραγματοποιήσει τὴν ἰδίαν ἡμέραν, αὐτοχρόνως, μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ μεταφορὰν ἐμπορευμάτων. Εἰς τὴν θυρίδα 10α (συμπληρουμένη, μόνον, ὑπὸ τῶν μελῶν τοῦ προσωπικοῦ ὁχημάτων μεταφορᾶς ἐπιβατῶν), θὰ πρέπει ν' ἀναγράφεται τὸ «10ω» ἢ τῷ «11ω», ἀναλόγως πρὸς τὸ σύστημα ἡμερησίας ἀναπαύσεως ἐφαρμοζόμενον εἰς τὸ μέλος τοῦ πληρώματος.

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ 2. Εἰς τὴν θυρίδα 12, ἡ ἐνδειξίς 12 ὥραι συνολικῆς διαρκείας ἀδιαλείπτου ἀναπαύσεως πρὸ τῆς ἀναλήψεως ὑπηρεσίας, δηλοῖ ὅτι ὁ ὁδηγὸς ἐπεράτωσε τὴν ἐργασίαν του τὴν προτεραίαν εἰς τὰς 19.00 ὥρ.

Πράγματι, προσθέτοντες εἰς τὰς ἐν τῇ θυρίδι 4, ἀναγραφόμενας 7 ὥρας, τὰς 5 ὥρας περιλαμβανομένας μεταξὺ τῆς 19ης καὶ 24ης ὥρας τῆς προτεραίας, φθάνομεν εἰς τὸ σύνολον τῶν 12 ὥρων.

Α. Ἐπώνυμον καὶ ὄνομα τοῦ μέλους προσωπικοῦ									
Β. ΣΥΛΛΟΓΗ ΔΙΑΔΙΑΓΑ ΕΚΘΕΣΙΣ									
Γ. Ἀπὸ 19 ... περιλαμβανομένης									
Δ. Ἡμέραι τῆς εβδομαδιαίας περιόδου									Σύνολον τῆς εβδομαδιαίας περιόδου
Ε. Ἡμερησίον φύλλον ἡμερ.									
ΣΤ.									
Ζ.									
Ηδ.									
Ηθ.									
Θ.									
ΖαΗα -Ηθ									
Κ. Παρατηρήσεις									
Λ. Ἡμερομηνία τῆς προηγουμένης ἐβδομάδας ἀναπαύσεως									
Μ. Ὑπογραφή τοῦ μέλους προσωπικοῦ									
Ν. Ὑπογραφή τοῦ ἀρχισυντονιστοῦ									
Π. Ὑπογραφή διευθυντοῦ									

Πρωτόκολλον Ὑπογραφῶν

Κατὰ τὴν διαδικασίαν τῆς ὑπογραφῆς τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας προσωπικοῦ ὀχημάτων διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτούμενοι συνολογοῦν τὰ ὡς ἔπεται.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δηλοῦν ὅτι ἡ παρούσα Συμφωνία δὲν προδικάζει τὰς διατάξεις αἵτινες δύνανται, ἐνδεχομένως, νὰ ἐκπονηθοῦν μεταγενεστέρως περὶ τῆς διαρκείας ἐργασίας καὶ τῆς ἐκτάσεως τῆς ἡμερησίας ἐργασίας.

Ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας

Αἱ διατάξεις τῆς παρ. 1 τοῦ εἰρημένου ἄρθρου δὲν πρέπει νὰ ἐρμηνεύωνται ὡς καθιστῶσαι ἐφαρμοστέας, ἐκτὸς τοῦ Κράτους, καταχωρήσεως καὶ σχήματος τοῦ πραγματοποιοῦντος τὴν μεταφορὰν, τὰς ἀπαγορεύσεις κυκλοφορίας, εἰς τινὰς ἡμέρας ἢ ὥρας, δυναμένας νὰ ὑφίστανται εἰς τὸ ἐν λόγω Κράτος δι' ὀρισμένας κατηγορίας ὀχημάτων.

Αἱ διατάξεις τῆς παρ. 2 τοῦ εἰρημένου ἄρθρου δὲν πρέπει νὰ ἐρμηνεύωνται ὡς παρακωλύουσαι ἐν Συμβαλλόμενον Μέρος ὅπως ἐπιβάλῃ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς ἐθνικῆς του νομοθεσίας αἵτινες ἀπαγορεύουν, εἰς τινὰς ἡμέρας ἢ ὥρας, τὴν κυκλοφορίαν ὀρισμένων κατηγοριῶν ὀχημάτων.

Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος, Μέρος εἰς τινὰ ἰδιαίτεράν συμφωνίαν, ὡς προβλέπει τοῦτο ἡ παρ. 2 τοῦ ἄρθρου 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὸ ὁποῖον ἐπιτρέπει τὴν διεξαγωγὴν διεθνῶν μεταφορῶν ἄρχομένων καὶ περατουμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν Μερῶν τῆς ἐν λόγω εἰδικῆς συμφωνίας ὑπὸ ὀχημάτων καταγεγραμμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ὄντος Συμβαλλομένου μέρους τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας Ὀδικῶν Μεταφορῶν (Α.Ε.Τ.Ρ.) ἀλλὰ μὴ ὄντος Μέρους τῆς ἰδιαίτερας συμφωνίας ταύτης, δύναται νὰ θέσῃ ὡς προϋπόθεσιν τῆς συνάψεως διμερῶν ἢ πολυμελῶν συμφωνιῶν ἐπιτρεπουσῶν τὰς μεταφορὰς ταύτας, ὅπως τὸ προσωπικὸν τῶν ἐν θέματι μεταφορῶν συμμορφοῦται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς ἰδιαίτερας συμφωνίας, μὲ τὰς διατάξεις ταύτης.

Τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας

Οἱ ὑπογεγραμμένοι ἀναλαμβάνουν, εὐθὺς ὡς ἡ Συμφωνία τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, τὴν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ ἐνσωμάτωσιν, διὰ τροποποιήσεως, ρήτρας προβλεπούσης τὴν χρῆσιν μηχανισμοῦ ἐλέγχου ὁμοειδοῦς τύπου, τοποθετουμένου ἐπὶ τοῦ ὀχήματος, ὁ ὁποῖος θὰ ἀντικαθιστᾷ, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, τὸ ἀτομικὸν βιβλιάριον ἐλέγχου.

Τὸ ἄρθρον 14 τῆς Συμφωνίας

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι κρίνεται σκόπιμον :

—ὅπως ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν παρακολούθησιν τῶν παραβάσεων εἰς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας οὐχὶ μόνον ὅταν διαπράττονται αὗται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τούτου ἀλλ' ἐπίσης ὅταν διαπράττονται ἐπὶ

τοῦ ἐδάφους ἐτέρου Κράτους διαρκούσης τῆς διεθνοῦς ὁδικῆς μεταφορᾶς γιγνομένης ὑπὸ ὀχήματος καταγεγραμμένου ὑπ' αὐτοῦ.

—ὅπως ἀλληλοβοηθοῦνται ἐν τῷ κολασμῷ τῶν διαπραττόμενων παραβάσεων.

Τὸ παράρτημα τῆς Συμφωνίας

Κατὰ παρέκκλισιν τῆς παρ. 4 τῶν γενικῶν διατάξεων τοῦ παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Ἑλβετία δύναται, νὰ ἀπαιτῇ ὅπως οἱ ἐργοδότες ὑπογράφουν τὰς ἐβδομαδιαίας ἐκθέσεις τοῦ ἀτομικοῦ βιβλιαρίου ἐλέγχου.

Εἰς πίστῳσιν τούτου, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Γενεύῃ τὴν 1ην Ἰουλίου 1970, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Βεβαιῶ ὅτι τὸ προηγούμενον κείμενον εἶναι ἀκριβὲς ἀντίγραφον τοῦ κειμένου τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας περὶ ἐργασίας προσωπικοῦ ὀχημάτων διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν (Α.Ε.Τ.Ρ.) καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπογραφῆς τῆς 1ης Ἰουλίου 1970, ἐν Γενεύῃ ὃν τὸ πρωτότυπον κατετέθη παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Διὰ τὸν Γενικὸν Γραμματέα

Ὁ Νομικὸς Σύμβουλος

Ο.Η.Ε. Νέα Ὑόρκη

21η Σεπτεμβρίου 1971

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ὀκτωβρίου 1973

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Χ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Χ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΘΑΓΓΕΛΟΥ,
ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΑΡΤΛΑΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΤΛΗΣ,
ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΝΙΚ. ΓΚΑΝΤΩΝΑΣ, ΙΩΑΝ.
ΛΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ,
ΒΑΣ. ΤΣΟΤΜΠΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ὀκτωβρίου 1973

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΘΑΓΓΕΛΟΥ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἑτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1973 ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	400
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	700
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ..	»	1.500
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	3.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20
2. » » » Β'	»	20
3. » » » Γ'	»	15
4. » » » Δ'	»	35
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15
6. » » Παράρτημα	»	10
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	75
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	175

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσορίζεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ. 200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	» 5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	» 1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	» 500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διόλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	» 100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	» 2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	» 500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	» 300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	» 2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	» 1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	» 5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριο πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ. 500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορῆς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	» 500

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ. 500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	» 200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	» 100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	» 500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	» 500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	» 500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συν/σμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων ὡς καὶ τῶν Φιλοanthρωπικῶν Σωματείων	» 500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	» 200
2. Τῶν ἀδείων πωλήσεως ἱσχυτικῶν ὑδάτων ..	» 500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῇ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5 %.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ενδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνύλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ